



Bismillahirrahmanirrahim

زبان فارسی

درس های پایه: کتاب اول

دکتر احمد صفار مقدم

مترجم: جواد امینی منش

۱۳۹۳

نام کتاب: زبان فارسی - درس های پایه - کتاب اوّل

مؤلف: دکتر احمد صفار مقدم

مترجم: جواد امینی منش

ناشر: دماوند - استانبول

مسئول فنی: مهندس فرنوش فروزان

نوبت چاپ: اوّل - ۱۳۹۳

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

ISBN 978-605-9986-07-6

فهرست

راهنمایِ دَرس‌های یک تا چهار.....	هفت
راهنمایِ دَرس‌های پنج تا هشت.....	هشت
پیشگفتار.....	پیشگفتار
اختِصارها و نِشان‌ها.....	سیزده - چهارده
دَرس‌های یک تا هشت.....	۸۸ - ۱
واژه‌نامِیِ ترکی به فارسی.....	۱۰۲ - ۸۹

راهنمایِ درس‌های ۱-۴

درس	عنوان	صفحه	لغاتِ جدید	لغاتِ متن
-----	-------	------	------------	-----------

۱ صدا، حَرَف، کَلِمه (۱) ۱ - -

همخوان‌های فارسی - واکه‌های فارسی - گفتگو -
خطّ فارسی - الفبای فارسی: ت، س، م - الفبای
فارسی: ن، ی - الفبای فارسی: الف، و - واکه‌ها در
آغاز هجا - الفبای فارسی: د، ر

۲ صدا، حَرَف، کَلِمه (۲) ۱۲ - -

واکه‌ها در وسط هجا - گفتگو - بفرمایین - الفبای
فارسی: ب، ف، ج، چ، ش، ک، ل، ه - واکه‌ها در
پایان هجا - ساختار هجا - کشش واکه - ساختارِ
واژه - تکیه‌ی واژه - تشدید - حروفِ چندصدا

۳ دَر کِلَاسِیِ دَرسِ (۱) ۳۳ ۲۵ ۳۹

جنس - من، ما، شما - حال ساده‌ی "بودن" (من،
ما، شما) - حذف ضمیر - نفی - ساختار جمله -
استفهام - الفبای فارسی: پ، خ، ز، ص، ق - ترکیبِ
"است" - "است" در گفتار - "آیا" در گفتار

۴ دَر کِلَاسِیِ دَرسِ (۲) ۳۴ ۲۵ ۴۳

حال ساده‌ی "داشتن" (من، او، ما، شما) - منفی
- شناسه‌های "بودن" و "داشتن" - تکیه‌ی جمله
- آهنگ - یک، یکی - الفبای فارسی: ح، ط، گ -
حرفِ ربطِ "و" و واحد شمارشِ "تا" در گفتار

راهنمای درس‌های ۵-۸

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
-----	-------	------	-----------	----------

۵ استاد زبان فارسی ۴۵ ۲۵ ۴۹

الفبای فارسی: ع، غ - حال ساده‌ی "بودن" و "داشتن" (آنها) - منفی - اضافه - اضافه پس از واکه - "است" پس از واکه
گفتار: "است" پس از واکه - تو = در

۶ دانشجوی زبان فارسی ۵۶ ۲۵ ۵۶

الفبای فارسی: ض - تُو - ایشان - حال ساده‌ی "بودن" و "داشتن" (تُو) - منفی - مصدر ساده - مصدر مرکب - ستاک حال - حال اخباری - منفی
گفتار: شناسه‌های حال اخباری

۷ خوابگاه دانشجویان ۶۷ ۲۵ ۶۳

الفبای فارسی: ث - عدد: ۰ تا ۹ - شکل پیوسته‌ی "بودن" - نکره - "را"، نشانه‌ی مفعول - تنوین - زمان حال "آمدن"
گفتار: شناسه‌های "بودن" پس از واکه

۸ روز گذشته ۸۷ ۲۵ ۶۸

الفبای فارسی: ذ - ستاک گذشته - گذشته‌ی ساده - منفی گذشته‌ی ساده - مال
گفتار: هم - "را" پس از همخوان و واکه - گذشته‌ی ساده (شما و آنها) = حال اخباری (شما و آنها).

پیشگفتار

حکیم سخن در زبان آفرین
کریم خطابخش پوزش پذیر

به نام خداوند جان آفرین
خداوند بخشنده ی دستگیر

سخن شناسان و فرهنگ وران جهان زبان فارسی را معمولا در جایگاه یک زبان فرهنگی دیده و آن را زبان شعر و عرفان و فلسفه دانسته اند؛ زیرا بسیاری از متون ارزشمندی که در این زبان پدید آمده، امروزه از آثار مهم جهانی به شمار می آید.

اشعار فردوسی، خیام، نظامی، عطار، مولوی، سعدی، حافظ و ... از جمله ی همین آثارند. این آثار در واقع گنجینه هایی گران بها از معارف بلند الهی و پیام های والای انسانی اند. آشنایی با زبان فارسی می تواند مقدمه ای مناسب برای دستیابی به همین گنجینه های ارزشمند باشد.

آشنا شدن با زبان فارسی یعنی گشودن دریچه به جهانی وسیع، عمیق و رنگارنگ که پر از جاذبه و تنوع است. بسیاری از کسانی که فراگیری زبان فارسی را در کانون توجه خود قرار می دهند، علاوه بر این-که دوست دارند از امتیازات یک زبان زنده ی فرهنگی بهره مند شوند، می خواهند بدون واسطه ی ترجمه، امکان استفاده ی مستقیم از منابع یادشده را برای خود فراهم آورند.

از میان ملت هایی که در گذشته ای طولانی با زبان فارسی آشتی داشته و از متون مختلفی که در این زبان پدید آمده بهره برده اند، مردم عزیز ترکیه اند. دو ملت ایران و ترکیه با پیوندها و داد و ستدهای چندین هزار ساله، امروزه دارای مشترکات فراوانند. دولتمردان سلجوقی و عثمانی با پشتیبانی از نویسندگان، شاعران، عارفان و فیلسوفان ایرانی زمینه های تاثیرگذاری آن ها را در زبان ترکی هرچه بیشتر فراهم آورده اند. ذخایر ارزشمند فراوانی امروزه در قالب هزاران نسخه ی خطی به زبان فارسی در جای جای کشور ترکیه

وجود دارد که همچنان منتظر همت پژوهشگران و مصححان مانده اند تا نقاب از چهره ی آن ها بگریند و به جامعه ی جهانی معرفی شان کنند. بجز متونی که به زبان فارسی در این دیار نوشته شده است بسیاری از متون ارزشمند ترکی نیز آن چنان زیر تاثیر زبان فارسی بوده اند که برای درک درست آن ها آشنایی با زبان فارسی امری اجتناب ناپذیر است.

آمیزش زبان ترکی با زبان های فارسی و عربی آن قدر گسترده است که شناخت شایسته و دریافت مناسب متون گذشته ی ترکی جز از طریق آشنایی با زبان های فارسی و عربی ممکن نیست. با آن که در ترکیه ی جدید بسیار تلاش شده تا حضور واژگان فارسی در زبان ترکی کمرنگ شود، هنوز هم تاثیر فراگیر زبان فارسی در ترکی - همچون عربی - آشکارا دیده می شود و نیازی به برشماری نمونه های فراوان نیست. به همین دلیل است که آشنایی ملت عزیز ترکیه با زبان فارسی برای شناخت متون گذشته ی خود آنان بسیار کارگشا و کارساز است.

هم اکنون در پنج دانشگاه از دانشگاه های ترکیه، رشته ی زبان و ادبیات فارسی به صورت رسمی فعال است: دانشگاه های استانبول، آنکارا، سلجوق قونیه، آتاترک ارزروم و دانشگاه کریک قلعه. در این دانشگاه ها تعداد قابل توجهی دانشجو، همزمان در حال تحصیل در رشته ی زبان و ادبیات فارسی هستند. برخی دانشگاه های دیگر ترکیه نیز مجوز تاسیس رشته ی زبان و ادبیات فارسی را دریافت کرده اند و منتظر تکمیل کادر علمی و پذیرش دانشجو هستند.

البته آموزش زبان فارسی در کشور ترکیه محدود به دانشگاه ها نیست. موسسه ها و مراکز دیگری هم هستند که در آن ها بسیاری از علاقه مندان زبان فارسی در حال فراگیری این زبانند. از آن جمله می توان به مرکز آموزش زبان فارسی وابسته به رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در آنکارا، مرکز آموزش زبان فارسی، وابسته به سرکنسولگری جمهوری اسلامی ایران در استانبول، مرکز آموزش زبان فارسی وابسته به جامعه المصطفی و ... اشاره کرد.

بی گمان متن درسی یکی از ابزارهای مهم آموزش، بلکه مهم ترین آن هاست. از همین رو تا کنون کتاب های متعددی برای آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان تالیف و منتشر شده است. یکی از بهترین این

کتاب ها، کتاب چهارجلدی آموزش زبان فارسی تألیف آقای دکتر احمد صفار مقدم است. که از سوی شورای گسترش زبان فارسی برای نخستین بار در سال ۱۳۷۷، منتشر شده است. این کتاب بر پایه ی تجربه های آموزشی و دانش زبان شناسی مولف، به گونه ای روشمند و منطقی سامان یافته است. این بنده که خوشبختانه با لطف خدای بزرگ و حمایت های سرکنسول محترم جمهوری اسلامی ایران در استانبول آقای محسن مرتضایی فر، تلاش پیگیرانه ای در تاسیس مرکز آموزش زبان فارسی در استانبول داشته ام، پس از گشایش این مرکز، برای هماهنگی در روش های آموزش، همین کتاب را به همه ی مدرسان مرکز توصیه کردم تا متن همه ی کلاس ها باشد.

اما با توجه به این که در متن اصلی کتاب، زبان انگلیسی زبان واسطه است و این موضوع برای برخی از زبان آموزان ترک، ایجاد دشواری می نماید، تصمیم گرفتم بخش های انگلیسی کتاب را به زبان ترکی برگردانم تا کار آموزش برای زبان-آموزان عزیز ترکیه ای نیز با سهولت بیشتری صورت پذیرد. با توجه به توصیه اساتید گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه استانبول جلد یک کتاب به دو قسمت تقسیم شد تا در یک ترم تحصیلی امکان تدریس کلیه درس ها برای فارسی آموزان در مقطع مبتدی فراهم آید.

در همین جا لازم است این نکته را یادآوری کنم که پیش از این نیز تلاش های ارزنده ای در جهت تهیه ی متنی مناسب برای آموزش زبان فارسی به زبان آموزان ترکیه ای صورت پذیرفته است و این تلاش ها همواره شایسته ی ارج گذاری است. کتاب دو جلدی فارسی بیاموزیم و کتاب فرهنگ تصویری واژه های فارسی که به کوشش آقای محمد پیری سامان یافته، منتشر شده و هم اکنون نیز از سوی برخی مدرسان استفاده می شود، از جمله ی همین اقدامات ارزشمند بوده است.

به هر روی ترجمه ی کتاب آموزش زبان فارسی بر پایه ی یک نیاز آموزشی و تجربه ی کاربردی در مرکز آموزش زبان فارسی استانبول صورت پذیرفته و امید آن می رود که پسند زبان آموزان عزیز و مدرسان محترم را در پی داشته باشد. مسلماً این کار نیز مانند هر کار دیگری از عیب و نقص خالی نیست. و هرگونه پیشنهاد اصلاحی ضمن اینکه سپاس مرا برمی انگیزد، خدمتی در مسیر آموزش زبان فارسی نیز خواهد بود.

در پایان شایسته است از همه ی کسانی که در ایجاد انگیزه برای ترجمه و انتشار این کتاب سهمی دارند سپاسگزاری کنم:

از جناب آقای دکتر احمد صفار مقدم، مولف محترم کتاب .آموزش زبان فارسی، و نیز مدیران و همکاران وقت شورای گسترش زبان فارسی که با همت بلند خود موجب تالیف و انتشار کتاب شده اند.

از آقای معراج نیکنام و خانم ها : فاطمه زنگنه و فرنوش فروزان که با بازبینی ترجمه ی کتاب و یادآوری نکات شایسته، در بهبود کار سهم ارزنده ای داشته اند.

از آقای پرفسور دکتر علی گوزل یوز مدیر انتشارات دماوند که با رویی گشاده از انتشار این کتاب استقبال و آن را به گونه ای که می بینید منتشر کرده اند.

از همسر و فرزند عزیزم که وام دار آنان هستم و فعالیت های شبانه روزی من باعث شده بخشی از حقوقی را که بر گردنم دارند بتوانم پردازم.

تو خشنود باشی و ما رستگار

خدایا چنان کن سرانجام کار

جواد امینی منش

تابستان ۱۳۹۳ / ۲۰۱۴

استانبول

اِخْتِصَارِهَا وَنِشَانِهَا

İsim	:	اسم
Son ek	:	پَسَوَند
Ön ek	:	پیشَوَند
Çoğul	:	جَمع
Edat	:	حَرْفِ اِضَافَه
Bağlaç	:	حَرْفِ رَبط
Gramer	:	دَسْتور
Kişi / Sahip	:	ذات
Resmi	:	رَسمی
Sıfat	:	صِفَت
Zamir	:	ضَمیر
Özne	:	فَاعِل
Fiil / Yüklem	:	فِعْل
Geçişsiz fiil	:	فِعْلِ لَازِم
Geçişli Fiil	:	فِعْلِ مُتَعَدّی
Yüzyıl	:	قَرَن
Zarf	:	قید

Soru kelimesi	:	کَلِمَه‌ی سُوْالی
Tümleç	:	مُتَمِّم
Mastar	:	مَصْدَر
Anlam	:	مَعْنی
Tekil	:	مُفْرَد
Nesne	:	مَفْعُول
Sesli	:	واکِه
Sessiz	:	هَمْخَوَان
Doğru	:	ص : صحیح
Yanlış	:	غ : غلط
M.Ö.	:	پ م : پیش از میلاد
Arapça	:	ع : عربی
Farsça	:	ف : فارسی
M.S.	:	م : میلادی
Ölüm tarihi (Ö.)	:	و : وفات
H.K.	:	ه : هجری
H.Ş.	:	ه ش : هجری شمسی
Veya / ya	:	یا

🎧 دَرَسِ یِک

صدا، حَرَف، کَلِمَه (۱)*



اُستادان و دانشجویان زَبانِ فارسی

▣ Farsça El Yazısı → Çalışma Kitabı

Farsça, sağdan sola doğru yazılan bir dildir. Fars alfabesi, çoğu tek ya da her iki taraftan da birbirine eklenebilen, kısa ve tam şekilli harfler olmak üzere, toplam 33 harften oluşmaktadır.

* /sed'a/: ses /harf/: harf /kele'me/: kelime

Bazı harfler şekil olarak birbirine benzerler, ancak noktaların yeri bakımından farklılık gösterir bazıları aynı sese sahipken, şekil bakımından birbirinden farklıdır. Alfabenin tam listesi sayfa 22’de gösterilmektedir.

Bu kitapta, Farsça el yazısı hemen hemen alfabetik bir düzen içinde ve aşağıdaki yöntemlere dayalı olarak öğretilir:

1.Sürekli olarak karşımıza çıkan /mim/ ve /nun/ harfleri en başta tanıtılır ve bu harfler ilk derslerin temel sözcüklerinin yapılandırılmasında oldukça yardımcı olur.

2. Alfabenin son harflerinden olan ünlü harfler /vâv/, /he/ /ye/;/mim/ ve /nun/’dan sonra tanıtılır. Bu harfler, kelimelerin oluşumunu başlangıç seviyesinden itibaren mümkün kılar. Diğer harfler ise, alfabetik sıraya uygun olarak okuyucuya sunulur.

3.Bütün harflerin ilk etapta öğrenilmesinin herhangi bir aciliyeti yoktur. Birinci ve ikinci derste, (*) yıldız işareti ile sunulan harf numaraları ve kelimeler, bir sonraki derslerin temel unsurlarını oluşturur. Bu nedenle, (*) yıldız işareti ile gösterilenler bu kitapta öğrenilmelidir.

Geriye kalan kelimeler ve harfler, öğrencilere ders bakımından ilerledikçe, yavaş yavaş öğretilir. İşte bu yüzden; birinci ve ikinci ders, alfabeyi kademe kademe öğrenmek adına öğrencilere yardımcı olacaktır.

/Elif/ Harfinin Dört Farklı Sesi Vardır /Â, A, E, O / ← * | / Ț

Elif ünlü bir harftir. şapkalı / diye

adlandırılır, (Ā) olarak yazılır, tıpkı “baba”daki “a” gibi (â) diye telaffuz edilir.

Ā (â) başlangıç harfi ise, asla kendinden önceki ya da sonraki harfle bitişmez.

Ortakdaki ve sondaki elif (ا) olarak yazılır ve /â/ sesi şeklinde telaffuz edilir. Sadece kendinden önce gelen /a, e, o/ harfleri ile bitişir. ← s. 7.

/be/ harfi, tıpkı “bardak”taki “b” gibi /b/ şeklinde telaffuz edilir.

Su /âb/ ب + آ ← ب

▣ Kısa ve Tam Şekiller :

Kısa şekiller, tam şekillerin başlangıç biçimidir ve her bir harf, adının ilk sesini alır.

Kısa şekil: ب tam şekil : ب

Ses: /b/ isim: /be/

Genelde, kısa harfler bir hecenin ilk ya da ortadaki pozisyonunu alır; tam harfler sadece sonda gelir:

Su /âb/ ب + آ ← ب

Baba /bâbâ/ ب + ا + ب + ا + ب ← بابا

Harflerin dokuz tanesi sonda ayrı yazılır.

Alıştırma 1 : Harfleri tekrar yazınız.

آب..... آب..... آب..... آب..... بابا..... بابا..... بابا.....

/pe/ harfi tıpkı “pırasa”daki “p” gibi, /p/ diye telaffuz edilir.

(Papa).....

پ پ

پ + ا + پ ← پاپ

/te/ harfi “tatlı”daki “t” gibi /t/ diye telaffuz edilir.

Farsça’da /t/ sesi, dil ucunun ön üst dişlere çarpmasıyla çıkarılır. ت ت

(sallanan).....

ت + ا + ب ← تاب

/se/ harfi tıpkı “saat”teki “s” gibi, /s/ diye telaffuz edilir.

(mobilya).....

ث ث

ث + ا + ث ← اثاث

/mim/ harfi tıpkı “masa”daki “m” gibi, /m/ diye telaffuz edilir.

(Matt).....

م م

م + ا + ت ← مات

/nun/ harfi tıpkı “namaz”daki “n” gibi, /n/ diye telaffuz edilir. ن ن

(ekmek).....

ن + ا + ن ← نان

* نشانه‌های آوایی لاتین برای یادگرفتن صداهای فارسی کافی نیست. لازم است دانشجویان گرامی با گوش کردن به صدای استاد و صدای ضبط شده، و انجام تمرینات مستمر، به تلفظ درست صداها و کلمات فارسی مسلط شوند.

▣ Alıştırma 2 :

پاپ تاب اثاث مات نان پاپ تاب

/vâv/ harfinin üç farklı sesi vardır /v,o,u/.

Bu harf yalnızca kendinden bir önceki harfle bitişir.

و

/v/.....

وان (harf)

/u/.....

نون

/o/.....

تون



Alıştırma 3 : Harfleri birleştir kelimeleri* okuyunuz :

..... ۲. ب + و + م ۱. ب + ا + ب

..... ۴. ن + و + ن ۳. م + ا + م

..... ۶. م + و + م ۵. و + ا + ن

*Anlamları olmadan yazılan kelimeler sadece alıştırma pratik içindir.

Farsça rakamlar (1'den 6'ya kadar):

/he/ harfinin dört sesi vardır /he harfı tıpkı hep'teki /h/ diye telaffuz edilir.

dört farklı yolla yazılır.

Başta:	çoğul eki	/hâ/	ها
Ortada:	geniş	/pehn/	پهن
Sonda:	hayır	/ne/	نه
Ayrı:	ay	/mâh/	ماه

/ye/ harfinin iki farklı sesi vardır /y,i/

/y/ soru edatı /âyâ/

/i/ yarım /nim/

ی ی

آ یا

نیم

Alıştırma 4: Kısa şekilleri, tam şekillerle birleştiriniz.

ن	ت	ی	ه	ب	م
م	ه	ب	ت	ن	ی



Farsça'da ünlü harfler : Farsça'da altı tane ünlü harf vardır.

- 1- Kısa ünlü – a
- 2- Kısa ünlü – e
- 3- Kısa ünlü – o
- 4- Uzun ünlü – â
- 5- Uzun ünlü – î
- 6- Uzun ünlü – u

Farsça'da ayrıca tıpkı /ow/ ve /ey/ gibi bir ünlü harf, bir de ünsüz harften oluşan birkaç tane ünlü birleşimi vardır. Yeni nesil, /ow/ yerine sadece /o/ ya da biraz daha uzun olan /o/ sesini kullanırlar. /ow/ işareti, kitabın kelime listesinde bu sesi içeren kelimelerden sonra kullanılır.

☐ **Baştaki ünlüler :** Kısa ünlüler, başına elif ekleyerek yazılır ve sırasıyla /a,e,o/ harflerine tekabül eden َ ِ ُ işaretleri ile gösterilir. Elif'in üzerinde veya altında yer alırlar.

/om/ اُم

/em/ اِم

/em/ اَم

Ünlü harf işaretleri, belirsizlikten kaçınmak için başlangıç seviyesi haricinde, genelde yazma dilinde kullanılmaz.

Aynı zamanda Elif, baştaki uzun ünlüleri yazmak için de kullanılır.

Şu / o	/ân/	(resmî)	* آن
Bu	/in/		* این
Şu / o	/un/	(konuşma dili)	* اون

 **Alıştırma 5:** Aşağıdakilerden hangisinde başlangıç ünlüsü vardır?

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

/cim/ harfı tıpkı “Civciv”deki “c” gibi, /c/ diye telaffuz edilir. ج
ت + ا + ج ← تاج

/çe/ harfı tıpkı “çay”daki “ç” gibi, /ç/ diye telaffuz edilir. چ
چ + ا + ی ← چای

 **Alıştırma 6:** Aşağıdaki kelimelerden hangisi Ü harfı ile başlar?

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

▣ **Ortadaki Ünlüler :** Kısa ünlüler (e,i,o) genelde hiç bir hecenin ortasında yazılmaz .

Gerekli görüldüğü takdirde , bir önceki harfin üzerine ya da altına koyulan /e,i,o/ işaretleri ile gösterilirler.

مَنْ

يَنْ

مِثْنِ

Uzun ünlüler /â,i,u/, و الف ی harfleri ile yazılır.



Alıştırma 7: Aşağıdakilerden hangisinde ortada kullanılan ünlü harf vardır?

⑥

⑤

④

③

②

①

/he/ harfi tıpkı “hasta”daki “h” gibi, /h/ diye telaffuz edilir.

Hac /Hac/

ح > ح
ج + > ج ← حج

he/ harfi /h/ diye telaffuz edilir.

Ev /hâ'ne/

خ > خ
خ + ا + ز + ه ← خانه

/dâl/ harfi tıpkı “defter”deki “d” gibi, /d/ diye telaffuz edilir. د

Bu harf sadece kendinden bir önceki harfle birleşir. Farsça'da /d/ sesi, dil ucunun ön üst dişlere çarpmasıyla çıkarılır.

م + د + ا + د ← مداد

/zâl/ harfı tıpkı “Zurafa”daki “z” gibi, /z/ diye telaffuz edilir. **ذ**
Bu harf sadece kendinden bir önceki harfle birleşir.

ج + ذ + ب ← جذب



Alıştırma 8 : Aşağıdakilerden hangisi م ile başlar ?

⑥

⑤

④

③

②

①



Sonraki ünlüler :

1 → e	نه	/ne/
2 → e	به	/be/
3 → o	تو	/to/
4 → â	ما	/ma/
5 → î	چی	/çi/
6 → u	تو	/tu/

ر /ه/ و /u/ dan ayırt edilir — .

/to/

تو

/tu/

تو

▣ **Harflerin birleşimi** - 12 tane harf, hem kendinden önceki, hem de kendinden sonraki harfle bitişir.

ب , پ , ت , ث , ج , چ , ح , خ , م , ن , ہ , ی

Bu harflerden dördü, sadece kendinden bir önceki harfle birleşir.

ا , د , ذ , و

Ā harfi ne kendinden önceki ne de kendinden sonraki harfle birleşir.



Alıştırma 10 : Harfleri birleştirip kelimeleri okuyunuz.

۱. چ + ن + د ←

۲. آ + ی + ا ←

۳. آ + ن + ج + ا ←

۴. خ + ا + ن + م ←

۵. د + ا + ر + م ←

۶. ن + د + ا + ر + م ←

🎧 دَرَسِ دُو

صدا، حَرَف، کَلِمَه (۲)



دانشجویان زَبانِ فارسی

Fars alfabesinin 16 harfı aşağıda sıralandığı gibi birinci derste tanıtılmıştır .

الف ب پ ت ث م ن و ه ی ج چ ح خ د ذ

Geriye kalan 17 harf şimdiki dersimizde öğretilcektir.



آلِشْتِیرْمَا 1:

Birinci derste aşağıdakilerden hangisini veya hangilerini öğrendiniz?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

/re/ harfı tıpkı “ruh”daki “r” gibi , /r/ diye telaffuz edilir. * ر

Bu harf yalnızca kendinden bir önceki harfle bitişir.

Kapı / Der /

د + ر ← د ر

/ze/ harfı tıpkı “zaman”daki “z” gibi, /z/ diye telaffuz edilir. ز

Bu harf yalnızca kendinden bir önceki harfle bitişir.

masa / miz /

م + ی + ز ← میز

/je/ harfı tıpkı “jale”daki “j” gibi, /j/ diye telaffuz edilir. ژ

Bu harf yalnızca kendinden bir önceki harfle bitişir.

Japonya / Japon/

ژ + ا + پ + ن ← ژاپن

Alıştırma 2: Harfleri tekrar yazınız.

د ذ ر ز ژ د ذ ر ز ژ

.....

/sin/ harfı tıpkı “Sır”daki “s” gibi, /s/ diye telaffuz edilir. س س

Bu harf yalnızca kendinden bir önceki harfle bitişir.

/ Üstad / ostad /

ا + س + ت + ا + د ← استاد

ش ش /šin/ harfi tıpkı “şömine”deki “ş” gibi, /ş/ diye telaffuz edilir.

Öğrenci / daneşcu / ← دانشجو دا + نش + جو



Alıştırma 3: Harfleri birleştiriniz ve kelimeleri okuyunuz.

۱.۱ س + ت + ا + د

۱.۲ ی + ن + ج + ا

۳. پ + ن + ج + ر + ه

۴. د + ا + ن + ش + ج + و

۵. ه + س + ت + ی + د

۶. ن + ی + س + ت + ی + د

ص ص /sâd/ harfi tıpkı “sabun”daki “s” gibi, /s/ diye telaffuz edilir.

Yüz / sad / ← صد ص + د

ض ض /zad/ harfi tıpkı “zahmet”teki “z” gibi, /z/ diye telaffuz edilir.

abdest / vozu / ← وضو و + ض + و



Alıştırma 4: Aşağıdakilerden hangisi sayıdır?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

/tâ/ harfı tıpkı “tabak”taki “t” gibi /t/ diye telaffuz edilir. ط

Farsçada /t/ sesi dil ucunun ön üst dişlere çarpmasıyla çıkarılır.

/ satır / satr ← سطر س + ط + ر

/zâ/ harfı tıpkı “zahir”deki “z” gibi, /z/ diye telaffuz edilir. ظ

/ öğlen/ zohr ← ظهر ظ + ه + ر

Alıştırma 5: Aşağıdaki kelimeleri Farsça harflerle yazınız:

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. der | 2. ders* |
| 3. dârem | 4. şoma* |
| 5. dârid | 6. dâneşcu* |

/ayn/ harfı tıpkı hafif bir öksürükle çıkan ses şeklinde telaffuz edilir. ع ع

ayn/ dört farklı şekilde yazılır.

Başta : sayı /aded/ عدد

Ortada: cuma /com'e/ جمعه

Sonda: çeyrek /rob^c/ ربع

شروع

Ayrı : / başlangıç /şoru /

/gayn/ harfi tıpkı hafif bir gırtlaktan çıkan ses şeklinde telaffuz edilir. غ غ
Farsçada bu harf daha serttir ve dört farklı şekilde yazılır :

Başta : / yemek / ğeza /

غذا

Ortada: / meslek / şöğl /

شغل

Sonda: / diken / tiğ /

تیغ

Ayrı: bahçe / bağ /

باغ

Alıştırma 6. Kelimeleri yeniden yazınız :

عدد صد وضو سطر باغ ظهر

/fe/ harfi, tıpkı “fener”deki “f” gibi, /f/ şeklinde telaffuz edilir.

ف ف

/ defter /

← دفتر

د + ف + ت + ر

/kâf/ harfi, kalın “k” / q / şeklinde telaffuz edilir.

ق ق

Farsçada bu harf daha serttir. /gayn harfiyle aynı/ şekilde telaffuz edilir.

ق + ه + و + ه ← قهوه / kahve / qahve

Alıştırma 7: Kelimeleri yeniden yazınız.

غذا دفتر شروع شغل قهوه

ک ک /kâf/ harfı, tıpkı “kader”deki “k” gibi, /k/ şeklinde telaffuz edilir.

ک + ت + ا + ب ← کتاب / kitap/ ḵetab

گ گ /gâf/ harfı tıpkı “görev”deki “g” gibi /g/ şeklinde telaffuz edilir.

دا + نش + گاه ← دانشگاه / üniversite/daneşgah

ل ل /lâm/ harfı tıpkı “lamba”daki “l” gibi, /l/ şeklinde telaffuz edilir

ک + ل + ا + س ← کلاس / sınıf / Kelas

ع ع /hemze/ harfı tıpkı hafif bir öksürükle çıkan ses şeklinde telaffuz edilir.
(ayn harfinin tanımında da aynı ibaret kullanılmıştır.)

س + ء + و + ل ← سؤل / Seul /

Alıştırma 8 : Tam şekilleri, kısa şekilli harfle birleştir.

س	پ	ع	ل	ف	ک
ک	ف	س	پ	ع	ل

Başlangıç Hemze'si: Farsçada başlangıç konumundaki bütün ünlü harfler, açık ve vurgulu bir şekilde telaffuz edildiğinde, hemze başa gelir. Örneğin aşağıdaki kelimeler vurgulu bir şekilde hemze ile başlamıştır :

dir	/est/ dır /	* است
isim	/esml/ isim /	اسم
oda	/otağ/oda /	اتاق
bay , bey	/ağal/bay / bey /	آقا
İran	/İran/İran /	ایران
o	/un/O /	اون

Başlangıç hemzesi normalde günlük konuşma dilinde ihmal edilir ya da hafif bir şekilde söylenir; fakat bu kullanım iletişim esnasında herhangi bir probleme sebep olmaz.

İşte bu yüzden, öğrenmede kolaylık sağlamak adına, bu harfin ses bilgisindeki kullanımını dikkate almadık.

Ses Benzerliği Olan Harfler :

/s/ sesi şeklinde telaffuz edilen, ص ، س ، ث harfleri gibi, aynı sese sahip fakat şekil bakımından farklılık gösteren bazı harfler de Fars alfabesinde mevcuttur.



Alıştırma 9: Hangi harfler “ج” şeklinde okunur?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

Şekil Bakımından Birbirine Benzeyen Harfler: Farsçada, şekil bakımından benzerlik gösteren harfler oldukça fazladır. Bu harfler, aynı şekilde yazılır; fakat ش،س ve گ،ک harflerinde görüldüğü üzere noktaların yeri bakımından farklılık gösterirler.



Alıştırma 10: Hangi harflerde /z/ sesi vardır?

۶

۵

۴

۳

۲

۱



Hece yapısı : Farsça heceler, üç şekilde karşımıza çıkar :

Hayır

ünsüz+ünlü

/ne/

نه

Ben	ünsüz+ünlü+ünsüz	/men/	من
ne dir?	ünsüz+ünlü+ünsüz+ünsüz	/çist/	چیست



10) Kelime Yapısı:

Farsça kelimeler, bir ya da daha fazla heceden meydana gelir:

	/ma/	ما
/ Siz / şoma	← شما	ش + م + ا
/ öğrenci/ da+neş+cu	← دانشجو	دا + نش + جو



Alıştırma 11: Hangi kelime tek heceden oluşmuştur?

۶

۵

۴

۳

۲

۱



Kelime Vurgusu: Farsçada, kelime vurgusu genelde son hecedir. Örnekte gösterildiği gibi, / / işareti vurgulu heceden önce gelir.

/merhaba/selam	سلام
/ öğrenci / danēşcu	دانشجو
/ öğrenciler / danēşcuyan	دانشجویان

Kural dışı istisna durumlar, sözlü ifadelerde, bağlaçlarda ve buna benzer yapılarda karşımıza çıkabilir.

-im/ varım /hestem/

هستم

/değilim /nistem

نیستم

/yok/sahip değilim/nedarem

ندارم

/sahip değilsiniz/nedarid

ندارید

/acaba /aya

آیا

/evet/bele

بله



Alıştırma 12: Hangisi “Japonya” kelimesindeki büyük harftir?

۶

۵

۴

۳

۲

۱



Şedde: İmla işareti “ ”, telaffuz da ünsüz ikizleşmesi olduğunu gösterir.

/ moteşekkerem / teşekkürler

← متشکرم

متش + کرم

فهرست الفبای فارسی

اسم	شکل	صدا	اسم	شکل	صدا
آلف	آ ا	a	صاد	ص ص	s
ب	ب ب	b	ضاد	ض ض	z
پ	پ پ	p	طا	ط	t
ت	ت ت	t	ظا	ظ	z
ث	ث ث	s	عین	ع ع ع	e
جیم	ج ج	c	غین	غ غ غ	ğ
چ	چ چ	ç	ف	ف ف	f
ح	ح ح	h	قاف	ق ق	q
خ	خ خ	h	کاف	ک ک	k
دال	د	d	گاف	گ گ	g
ذال	ذ	z	لام	ل ل	l
ر	ر	r	میم	م م	m
ز	ز	z	نون	ن ن	n
ژ	ژ	j	واو	و .	u, v, o, ö
سین	س س	s	ه	ه ه ه	h
شین	ش ش	ʃ	ی	ی ی	y

🎧 دَرَسِ سِه

دَر کِلَاسِ دَرَسِ (۱)



اُستادان وَ دانشجویانِ زَبانِ فارسی



Sözcükler

→ Çalışma Kitabı (Kaydedip ve Karşılaştırınız)

O /ān/ آن

acaba /āyā/ آیا

bu /in/ این

uzun/yüksek /bo'lend/ بُلَند

evet /beḷ/ بَلَه



اُستاد

ne /çe, çil/ چه، چی

kapı..... /der/ در

ders..... /ders/ درس



..... /dol/ دو

yine..... /dobā'rel/ دوباره

merhaba..... /se'lām/ سلام



..... /sel/ سه

siz..... /šo'mā/ شما

sınıf..... /ke'lās/ کلاس

derslik..... /ke'lāse ders/ کلاسِ درس

biz..... /mā/ ما

teşekkür ederim..... /moteşekkerem/ متَشکّرَم

ben..... /men/ من

hayır..... /nel/ نه



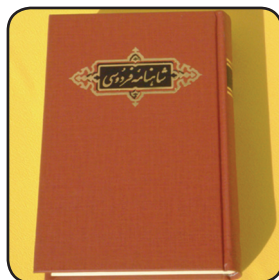
; bir..... /yek/ یک



دانشجو



دفتر



کتاب



مداد



Metin

سَلام

مَن اُسْتاد هَسْتَم.

شُما دَانِشْجُو هَسْتِيد.

اين كِتَاب اَسْت.

مَن دَانِشْجُو نِيَسْتَم.

شُما اُسْتاد نِيَسْتِيد.

اين مَداد نِيَسْت.

شُما دَانِشْجُو هَسْتِيد؟ بَلَه، ما دَانِشْجُو هَسْتِيم.

اين كِتَاب اَسْت؟ نَه، اَن كِتَاب نِيَسْت.

اين چِيَسْت؟ اَن دَفْتَر اَسْت. ... مُتَشَكَّرَم.

Yapı

☐ Dil Bilgisinde Cinsiyet Ayrımı : Farsçada dil bilgisi kuralı olarak hemen hemen kadın ve erkek arasında farklı kullanımlar oluşturacak herhangi bir yapı söz konusu değildir. **دانشجو** ve **استاد** kelimeleri, hem kadınlar hem de erkekler için kullanılabilir.

Ben, Biz, Siz:

☐ **مَنْ، ما، شُما**

من, **ما** ve **شما** birbirinden farklı şahıs zamirleridir. **شما** çoğul bir kişi zamiridir dolayısıyla çoğul fiil alır; fakat bu zamiri, nezaket icabı tek bir şahıs için kullanmak mümkündür.

☐ **Geniş Zamanda “imek” Fiili (Ek Filli)** - “imek” fiili (ek filli), Farsçada şahıs ekinin kelimeye eklenmesiyle oluşur. Yani bu durumda isim soylu sözcük, aldığı ek ile cümle içinde yüklem haline gelir.

: هَست = آست

/hestem/	هَستَم ← م	} + هَست
/hestim/	هَستِیم ← یم	
/hestid/	هَستِید ← ید	

Alıştırma 1: ”imek” fiili (ek filli) ile tamamlayınız.

۱. شما دانشجو.....

۲. این مداد
۳. من یک استاد
۴. آن کتاب
۵. ما دو استاد
۶. من دانشجو

☐ **Zamirlerin Cümle İçinden tespit edilmesi** – Söz bitimleri, bize öznenin kim olduğunu gösterir. Bu nedenle Farsçada kişi zamirleri, Farsça cümleden tespit edilebilir.

دانشجو هستم. استاد هستید. بلند بفرمایید. دوباره بفرمایید.

• **Alıştırma 2:** Boşlukları zamirlerle doldurunuz.

۱. یک استاد هستم.
۲. سه دانشجو هستید.
۳. دانشجو نیستیم.
۴. یک دفتر است.
۵. مداد نیست.
۶. استاد نیستیم.

☐ **Reddetme** – Reddetme ifadesi, olumsuz eki (ن), olumlu

filin başına ekleyerek elde edilir. Tarihsel süreç içinde bazı değişikliklere maruz kalan “imek” fiilinin olumsuz şekilleri aşağıdaki ifadelerde belirtilmiştir → (Çalışma Kitabı)

/nistem/	هستم ← نیستم	} ز +
/nist/	هست / است ← نیست	
/nistim/	هستیم ← نیستیم	
/nistid/	هستید ← نیستید	

Alıştırma 3: Boşlukları “imek” fiilinin olumsuz şekilleriyle tamamlayınız.

۱. من دانشجو.....
۲. این کلاس.....
۳. شما دانشجو.....
۴. ما استاد.....
۵. آن مداد.....
۶. ما دانشجو.....

▣ **Cümle Yapısı** – Genellikle, sözlü ifadelerdeki cümle yapısı öznen sonra ve fiilden öncedir. Bu yüzden, Farsçadaki normal cümle yapısı aşağıdaki gibidir.

هستیم	دانشجو	ما
③	②	①
(Yüklem) Fiil	belirtili nesne	özne

Alıştırma 4: Düzenleyiniz → (Çalışma Kitabı)

- ۱. نیستیم. دانشجو. ما
- ۲. استاد. من. نیستم
- ۳. مداد. آن. نیست
- ۴. نیستیم. استاد. ما
- ۵. شما. نیستید. دانشجو
- ۶. است. این. کلاس؟

 **Soru Cümlesi** – Farsçada soru ifadesini belirtmek için, cümle yapısında herhangi bir değişiklik yapmaya gerek yoktur. Soru kelimesinin olmadığı yerde, ifadenin bir soru ifadesi olduğunu belirtmek için **آیا** edatı kullanılır:

آیا شما دانشجو هستید؟

Konuşma dilinde, cümlenizin bir soru cümlesi olduğunu belirtmek için, ses tonlamanızı yükselterek rahatça bu durumu ifade edebilirsiniz.

شما دانشجو هستید؟



Alıştırma 5: Verilen ifadeleri hem düz cümle hem de soru cümlesi şeklinde okuyunuz.

۱. این دفتر است
۲. آن مداد نیست
۳. من استاد هستم
۴. این دانشجو نیست
۵. شما دانشجو هستید
۶. ما دانشجو نیستیم



Farsça El Yazısı: (Nestalik)

Bu kitaptaki el yazısı şekli “Nesih” diye adlandırılır. Bu biçim aynı zamanda yeni başlayan öğrencilere de öğretilen şekildir. Yazma için kullanılan el yazısı şekli ise, “Nestalik” olarak adlandırılır. Aşağıda “Nesih” şeklinde yazılan bir el yazısı örneği gösterilmiştir :



آلِشْتِرمَا ۶ : Verilen harfleri birleştirerek kelime oluşturunuz.

۱. آ + ق + ا * ← Bey

۲. م + ی + ز * ← Masa

۳. خ + ا + ن + م * ← Bayan

۴. ص + ن + د + ل + ی * ← sandalye

۵. پ + ن + ج + ر + ه * ← pencere

۶. ب + ب + خ + ش + ی + د * ← Özür dilerim

چه ve چی ifadesinin است ifadesinin Kısaltılması است

ifadelerinden sonra nasıl kısaltıldığına dikkat ediniz:

چه / چی + است ← چیست

Yazı Yazma → Çalışma Kitabı

● **آلِشْتِرمَا ۱:** Verilen ifadeleri doğru bir şekilde tekrar yazınız.

۱. من دانشجو هستیم. *

۲. دفتر این است.

۳. ما استاد هستیم.

* در تمریناتی که دو جواب درست دارند نوشتن یک جواب کافی است.

۴. شما دانشجو نیستم.

۵. است آن کتاب؟

۶. شما دانشجو هستید؟

Konuşma → Çalışma Kitabı (Kaydedip Karşılaştırınız)

Kelimeler :

آن	←	[اون]	*
بلند	←	[بُلند]**	
چیست	←	[چیه]	
نیستید	←	[نیستین]	
هستید	←	[هستین]	
بفرماید	←	[بفرمایین]	
چه	←	[چی / چه]	
نیست	←	[نیست]**	
هست	←	[هست]**	
یک	←	[یه]	

 است İfadesinin yerine sessiz harflerden sonra vurgusuz /e/ kullanılır.

این کتاب است. ← [این کتابه.]

 آیا İfadesi normal konuşma dilinde kullanım açısından dikkate alınmaz.

آیا شما دانشجو هستید؟ ← [شما دانشجو هستید؟]

* در این کتاب، تلفظ گفتاری کلماتی که با تلفظ نوشتاری آنها فرق می‌کند در داخل کروشه گذاشته شده است.

** رنگ قرمز در این بخش، حروفی را نشان می‌دهد که در گفتار ضعیف و یا حذف می‌شوند.



Yazı Şekli



Konuşma Şekli

- این چیست؟
- ◀ آن کتاب است.
- این دفتر است؟
- ◀ نه، آن دفتر نیست.
- من دانشجو هستم؟
- ◀ نه، شما دانشجو نیستید. استاد هستید.
- متشکرم. بفرمایید.

- Her ders için konuşma örnekleri üzerine alıştırmalar
 1. Çıkartılan harfleri parantez içine alınız.
 2. Diğer değişken unsurları konuşma şekline göre telaffuz ediniz.
 3. Her bir cümleyi konuşma şekline göre okuyunuz.

🎧 دَرَسِ چہار

دَرِ کِلَاسِ دَرَسِ (۲)



اُستادان و دانِشجویان زَبانِ فارسی دَر دروازه قرآن شیراز



Sözcükler

→ Çalışma Kitabı (kaydedip karşılaştırınız)

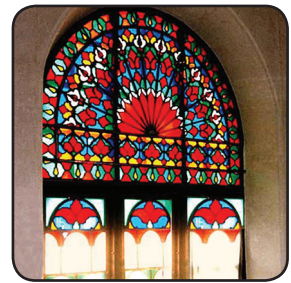
Bay..... /āḡā/ آقا

orada..... /ān'cāl/ آنجا

oda..... /o'tāḡ/ اُتاق

o /ul/ او

burada..... /in'cal/ اینجا



پَنجِرِه

kötü..... /bed/ بَد



..... /penc/ پَنج

kadar..... /tā/ تا

yer..... /cāl/ جا

birkaç..... /çend/ چَند



..... /çār/ چہار

bayan..... /hā'nom/ خانم

iyi..... /hub/ خوب

çok..... /'heyli/ خِلی



..... /şēş/ شِش

nerede..... /ko'cāl/ کُجا

konuşma/ diyalog..... /mokāle'mel/ مُکَالِمَه

ve..... /vel/ وَ



..... /heft/ هَفْت

veya / ya /yā/ یا



دَر



صَنَدَلِی



کِیف



مِیز



Yazı

مَنْ یک کیف دارم.

شُما دُو دَفتر دارید.

این کتاب است.

ما میز نداریم.

شُما کیف ندارید.

او صندلی ندارد.

مَنْ کیف دارم؟ بَلَه، شُما کیف دارید.

شُما میز دارید؟ نَه، ما میز نداریم.

او چَند دَفتر دارد؟ او دُو دَفتر دارد.

Yapı

▣ Geniş zamanda “sahip olmak” fiili –

Sahip olmak دار + Şahıs Eki

دارَم	←	مَ—	} دار +
دارَد	←	دَ—	
دارِیم	←	یم—	
دارِید	←	ید—	

- **Alıştırma 1:** Boşlukları “sahip olmak” fiili ile tamamlayınız.

۱. من سه کیف
۲. آن اتاق دو در
۳. کلاس هفت صندلی
۴. شما شش دفتر
۵. ما اینجا مکالمه
۶. این خانم چند خودکار



Verilen cümlelerin hangisi doğrudur?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

☐ Olumsuz - ن + olumlu fiil → Çalışma Kitabı

☐ منفی

/nedārem/	ندارم ← دارم	} + ن
/nedāred/	ندارد ← دارد	
/nedārim/	نداریم ← داریم	
/nedārid/	ندارید ← دارید	

● **Alıştırma 2** : Boşlukları “Sahip Olmak” fiilinin olumsuz şekliyle tamamlayınız.

۱. ما کیف و کتاب
۲. او دفتر یا قلم
۳. من و شما میز
۴. آن کلاس پنجره
۵. شما استاد
۶. این آقا اتاق



Verilen cümlelerden hangisi doğrudur?

⑥

⑤

④

③

②

①

☐ **“imek” ve “Sahip Olmak” Fiilleri**– Bu fiiller sadece üçüncü tekil şahıstaki kullanımda farklılık gösterir. **آست / هست / دارد**

● **Alıştırma 3:** İlk bölümde verilen boşlukları “imek” fiilinin olumlu şekliyle, ikinci bölümde verilen boşlukları ise “Sahip Olmak” fiili ile tamamlayınız.

۱. من آنجا استاد و یک اتاق
۲. شما اینجا دانشجو و سه دفتر
۳. این خانم استاد و هفت کتاب
۴. ما شش دانشجو و اینجا مکالمه
۵. آن استاد خیلی خوب او اینجا کلاس
۶. استاد کجا ؟ دانشجو چند کتاب



Verilen cümlelerden hangisi doğrudur?

۶

۵

۴

۳

۲

۱



Cümle Vurgusu : Normal şartlarda olumlu cümlelerin vurgusu yüklemde dir. *:

شما دانشجو هستید.

شما دانشجو هستید؟

Olumsuz cümlelerde, vurgu olumsuz fiildedir.

* در این کتاب زیر کلمات تکیه دار جملات، و در صورت لزوم عبارات، خط کشیده شده است تا دانشجویان گرامی با تکیه گذاری صحیح در فارسی آشنا شوند.

شما دانشجو نیستید.

شما دانشجو نیستید؟

Soru cümlelerinde, vurgu soru kelimesindedir.

این اتاق چند در دارد؟

Normal koşullar haricinde; konuşmacı, özel bir duruma bağlı olarak, vurguyu istediği herhangi bir kelime üzerinde yapabilir.



Alıştırma 4: Normal koşulları dikkate alarak, verilen vurgulu kelimeleri yazınız.

۱. من استاد نیستم.

۲. من دانشجو هستم.

۳. شما دانشجو نیستید؟

۴. ما استاد هستیم.

۵. این اتاق بد نیست.

۶. آن اتاق خوب است؟



Tonlama : Genellikle, olumlu ve olumsuz cümlelerin sonunda ses tonlaması düşürülür.

این کتاب است. ۱

آن دفتر نیست. ۱

İçinde herhangi bir soru kelimesi olmayan soru cümlelerinin sonunda ses tonlaması yükseltilir.

این کتاب است؟ ۱

İçinde soru kelimesi barındıran soru cümlelerinin sonunda ses tonlaması düşürülür.

این چیست؟ ۱

□ یک، یکی

Bir / یک / sayısı isimden önce gelir; ama یکی daima tek başına kullanılır.

چند مداد دارید؟ یکی. یکی دارم. = یک مداد. یک مداد دارم.



Alıştırma 5:

- ← ۱. ح + ر + ف *
- ← ۲. ح + ر + و + ف *
- ← ۳. ب + ز + ر + گ *
- ← ۴. چ + ط + و + ر *
- ← ۵. ل + ط + ف + ا *
- ← ۶. ص + ح + ی + ح *

Yazma

Çalışma Kitabı

Alıştırma 1: Verilen ifadeleri doğru bir şekilde tekrar yazınız.

- ۱. ما چهار کیف ندارم.
- ۲. استاد کیف یک دارد.
- ۳. من پنج خودکار ندارم.
- ۴. شما صندلی چند دارید؟
- ۵. کلاس این شش میز دارد؟
- ۶. شما کتاب دارد یا دفتر؟

 **Alıştırma 2 :** Duyduğunuz kelimeleri yazınız.

-۱۲۳۴
.....۵۶

Konuşma Çalışma Kitabı



Kelimeler

آنجا	←	[اونجا]	او	←	[اون]
دارَد	←	[داره]	دارید	←	[دارین]
شش	←	[شیش]	نَدارَد	←	[نَداره]
نَدارید	←	[نَدارین]	[چند، هفت]		

☐ و Bağlacı – 1- /ve/ iki cümle arasında, deyimlerde ve deyim içlerinde 2- /o/ konuşma dilinde (duruma bağlı olarak çıkartılabilir) 3- /o/ resmi kullanımda deyimler içinde kullanılır.



Sayma Ünitesi – “تا” ünitesi یک ve یکی hariç, sayısal ifadeleri ve “چند” izleyen birim olarak kullanılır. Konuşma dilinde hem nesnelerden hem de insanlardan bahsederken kullanılır.

[چند تا اتاق داره؟ یکی. یکی داره. یه اتاق داره.]

[چند تا استاد داره؟ چهار تا. چهار تا داره. چهار تا استاد داره.]

 Yazı Şekli

 Konuşma Şekli

- خانم، بفرمایید اینجا کجاست؟
- ◀ اینجا کلاس است.
- این مداد است یا خودکار؟
- ◀ آن مداد نیست. خودکار است.
- این کلاس میز دارد یا ندارد؟
- ◀ این کلاس میز دارد.
- شما کیف دارید یا ندارید؟
- ◀ من کیف دارم.
- خیلی خوب. دوباره بفرمایید ... چند کیف دارید؟
- ◀ یک کیف دارم.

* هدف از آوردن "الگوهای گفتاری" در پایان هر درس، طرح جمله‌ها و عباراتی بر اساس تفاوت‌های گفتاری است تا هم این تفاوت‌ها بهتر آموخته شوند و هم زمینه‌ی مناسب برای مکالمه با دانشجویان در کلاس پیشنهاد گردد. این بخش ممکن است موضوع واحدی نداشته باشد و به تعدادی سؤال و جواب در زمینه‌های مختلف، و حتی صرفاً چند سؤال محدود شود.

🎧 دَرَسِ پَنج

اُستادِ زَبانِ فارسی



اُستادان و دانشجویانِ زَبانِ فارسی



Sözcükler

→ Çalışma Kitabı (Kaydedip karşılaştırınız)

Onlar /ān'hā/ آن‌ها = آن‌ها

ad / isim /esm/ اسم

Ehil /ehl/ اهل

büyük /bo'zorg/ بزرگ

oğul / erkek çocuk /pe'ser/ پسر



خانه

alıştırma /tem'rin/ تمرین

içinde /tu/ : دَر [تو]

nasıl /çe'tor/ چطور

durum /hāl/ حال (احوال)

kız /doh'ter/ دختر

dil /ze'bān/ زبان

sayı/numara /šomā're/ شماره

şehir /šehr/ شهر

doğru /se'hih/ صحیح (ص)

fotoğraf/resim /eks/ عکس

yalnış /ga'lat/ غلط (غ)

sadece/fakat /fa'ğat/ فقط

güzel /ğe'seng/ قشنگ

küçük /ku'çek/ کوچک

kim /ke, kil/ که، کی



خانم نامدار



مهسا



مهیار



مهدیس



Yazı

دُکُتُر بَهِمَنِ نامدارِ ایرانی است. او اُستادِ
زَبانِ فارسی و اَهلِ تِهْران است. خانمِ نامدار
اَهلِ هَمدان است. آن‌ها * سه بَچّه دارند.

اسمِ بَچّه‌هایِ آن‌ها مَهِسا، مَهِیار و مَهِدیس
است. مَهِیار پسر است. مَهِسا و مَهِدیس
دُختر هَسْتَنَد.

خانهِی دُکُتُر نامدار قَشَنگ است. این خانهِ
سه اُتاقِ بُزرگ دارد.

Yapı



Fars Alfabetesi

الف ب پ ت ث ج چ ح خ
 د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ
 ع غ ف ق ک گ ل م ن و ه ی

□ "بودن" و "داشتن" □ "imek" ve "Sahip Olmak"

هست + ـــ ند ← هستند /hestend/

دار + ـــ ند ← دارند /darend/

□ Olumsuz

□ منفی

ن + ـــ هستند ← نیستند /nistend/

ن + ـــ دارند ← ندارند /nedārend/

- **Alıştırma 1:** Verilen boşlukları "imek" ya da "sahip olmak" fiilleriyle tamamlayınız.

۱. مهسا و مهیار ایرانی

۲. بله، آنها چند عکس قشنگ

۳. آقا و خانم نامدار سه دختر
 ۴. مهسا و مهدیس پسر
 ۵. آقا، حال شما چطور ؟
 ۶. خانم، شما اهل کجا ؟



Verilen cümlelerin hangisi doğrudur?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

▣ **Tamamlama** – Tamlama (izâfet) eki, ismin arasındaki vurgusuz /e/ ve birbirini takip eden değişken unsurlar şeklinde kullanılan oldukça bilinen bir yapıdır. Yapı, birkaç kelimeden meydana gelir.

Mehsa'nın kalemi

مدادِ مهسا

benim adım

اسمِ من

küçük oda

اتاقِ کوچک

Mehyar Namdar

مهیارِ نامدار

Farsça (Fars Dili)

زبانِ فارسی

Tahran şehri

شهرِ تهران

- **Alıştırma 2 :** Her iki gruptan da, izafet ibarelerini çıkarıp boşluklara yazınız.

..... :	اتاق	+	زبان
..... :	پنج		اهل
..... :	استاد		کلاس
..... :	درس		تمرین
..... :	ایران		در
..... :	فارسی		کیف



Verilen cümlelerin hangisi doğrudur?

⑥

⑤

④

③

②

①

☐ **Ünlü Harflerden Sonra Gelen Genetif :** Kural gereği, ardı ardına gelen iki ünlü harf, “ی” harfi ile birbirine bağlanır.

آقا + _ ← آقای دکتر
 دانشجو + _ ← دانشجوی زبان
 بچه + _ ← بچه‌ی من
 صندلی + _ ← صندلی‌ی شما
 بچه + _ ← بچه‌ی من
 صندلی + _ ← صندلی‌ی شما

* بیشتر مردم “ی” را به صورت کوتاه “ء” می‌نویسند: بچه‌ی من ← بچّه من. اما به خاطر سهولت یادگیری، در این کتاب از صورت کامل “ی” استفاده شده است.
 ** در این حالت، — نماینده‌ی دومین “ی” است که از نوشتن آن معمولاً خودداری می‌شود.

Aile adlarından önce geldiğinde, “ی” ile biten isimlere “ی” eklenmez.

مهسا نامدار

• Alıştırma 3: Verilen ifadeleri tamamlamaya dönüştürünüz.

- | | |
|---------|------------------|
| ← | ۱. پنجره + کلاس |
| ← | ۲. قشنگ + بچه |
| ← | ۳. شماره + پنج |
| ← | ۴. کوچک + مهسا |
| ← | ۵. دانشجو + زبان |
| ← | ۶. خوب + آقا |



Hangisi doğru kullanılmış bir tamamlama örneğidir.

⑥

⑤

④

③

②

①



Sesli harflerden sonra kullanılan “است” :

“ی” konuşma esnasında ağızda yuvarlanarak telaffuz edilir ve yazı dilinde de, /â/, /i/ ve /u/ harflerinden sonra kullanıldığında tamamen çıkarılabilir.

این میزِ ما است. ← /māst/ این میزِ ماست.

او دانشجو است. ← /dāneş'cust/ او دانشجوست.

او ایرانی است. ← /irā'nist/ کی / که + است = کیست

Anlama

→ Çalışma Kitabı

● **Alıştırma 1 :** Parçaya göre **ص (صحیح)** ya da **غ (غلط)** yerleştiriniz, yanlış olanları düzeltiniz.

۱. () آقای دکتر نامدار اهل ایران است.
۲. () او دانشجوی زبان فارسی است.
۳. () خانم نامدار دو دختر و یک پسر دارد.
۴. () مهسا یک دختر ایرانی است.
۵. () خانه‌ی آقا و خانم نامدار قشنگ است.
۶. () خانه‌ی آنها دو اتاق کوچک دارد.



Alıştırma 2: Parçaya göre doğru olan cevabı kontrol ediniz.

- | | | |
|--|---------------------------------------|---|
| ۱. ☐ استاد | ☐ استاد ایرانی | ☐ استاد زبان فارسی |
| ۲. ☐ یک بچه | ☐ دو بچه | ☐ سه بچه |
| ۳. ☐ مهسا | ☐ مهیار | ☐ نامدار |
| ۴. ☐ مهسا و مهدیس | ☐ مهسا و مهیار | ☐ مهیار و مهدیس |
| ۵. ☐ قشنگ است | ☐ بزرگ نیست | ☐ کوچک است |
| ۶. ☐ یک اتاق | ☐ دو اتاق | ☐ سه اتاق |

**Alıştırma 3:** Hangisi canlı bir varlıktır?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

Yazma

→ Çalışma Kitabı

- **Alıştırma 1:** Parçaya göre, verilen soruları tam cümleler halinde yazınız.

۱. خانمِ نامدار اهلِ کجاست؟
.....
۲. دکتر نامدار استادِ چیست؟
.....
۳. آنها چند بچه دارند؟
.....
۴. اسمِ بچه‌هایِ آنها چیست؟
.....
۵. خانه‌یِ آنها چگونه است؟
.....
۶. این خانه چند اتاق دارد؟
.....

- **Alıştırma 2:** Gerekli değişiklikleri yaparak **نامدار بهمن** ifadesini baştan yazınız. **دکتر نامدار** veya **نامدار من**

**Alıştırma 3:** Duyduğunuz kelimeleri yazınız.

۱. ۲. ۳.
۴. ۵. ۶.

Konuşma → Çalışma Kitabı (Kaydedip karşılaştırınız)

Kelimeler

آن‌ها = آنها	← [اون‌ا]	چطُور	← [چطُور(ی)]
خانه	← [خونه]	زبان	← [زبون]
صَحیح	← [صَحیح]	کوچک	← [کوچیک]
کِه	← [کی]	کیست	← [کیه]

است Ünlü harflerden sonra kullanılan

شماست	← [شماست]	→ /s/	/â/'dan sonra
ایرانی است	← [ایرانیه]	→ /yel/	/i/'den sonra
دانشجوست	← [دانشجویه]	→ /yel/	/u/'dan sonra
بچه است	← [بچه‌ست]	→ /es/	/e est/

Konuşma dilinde تو yerine در kullanılır.

استاد در کلاس است.	← [استاد تو کلاسه].
در این کیف چیست؟	← [تو این کیف چیه؟]
در کلاس کیست؟	← [تو کلاس کیه؟]

Yazı Şekli

Konuşma Şekli

- سلام آقا، حالِ شما چطور است؟ ◀ سلام خانم، متشکرم.
- اسمِ کوچکِ شما چیست؟ ◀ اسمِ کوچکِ من فیلیپ است.
- اهلِ کجا هستید؟ ◀ من اهلِ آلمان هستم.
- بفرمایید مهسا کیست؟ ◀ مهسا دخترِ استادِ ایرانی است.
- مهیار پسر است یا دختر؟ ◀ مهیار پسر است.
- اینجا کوچک است یا بزرگ است؟ ◀ اینجا بزرگ است.
- ببخشید. دوباره بفرمایید. بلند بفرمایید ...
- این کلاس چند در دارد؟ ◀ فقط یک در دارد.
- آن کیفِ کیست؟ ◀ این کیفِ من است.
- این کتابِ کیست؟ ◀ آن کتابِ شماست.

- Alıştırma 1, 2 ve 3 → sayfa 33'te.

* دانشجویانِ گرامی باید اطلاع داشته باشند که تکلم به گونه‌ی نوشتاری - در صورتِ لزوم - قابلِ فهم است و دلیلی برای نگرانیِ آنان از نظرِ برقراریِ ارتباط با فارسی‌زبانان وجود ندارد.

🎧 دَرَسِ شِش

دانشجوی زبان فارسی



استادان و دانشجویان زبان فارسی

Sözcükler

کتابِ کار

← واژگان



Onlar / Kendileri /i'şān/ ایشان

a - e /be/ به

sen /to/ تو

neler / ne iş (چه+کار) /çe'kār/ چکار

hazır /hā'zer/ حاضر



خانواده

okumak/hān'den/ خواندن

okuma*/hān/ خوان

üniversite/dāneş'gāh/ دانشگاه

ders çalışmak..... /ders hān'den/ درس خواندن

arkadaş/dust/ دوست

gitmek/reften/ رفتن

yaşam/zende'gi/ زندگی

yaşamak/zende'gi ker'den/ زندگی کردن

çok..... /zi'yād/ زیاد

aile/fā'mill/ فامیل

hangisi/ko'dām yek/ کدام (یک)

yapmak / etmek...../kon/ کردن – /ker'den/ کُن

ülke..... /keş'ver/ کشور

Kişi/ne'fer/ نفر



پدر



مادر



پسر (برادر)



دختر (خواهر) /hā'her/

* ستایِ حالِ همه‌ی افعال بعد از مصدرِ آنها، هم در فهرستِ واژگانِ درس و هم در واژه‌نامه، آورده شده است.

Metin

متن



خانم کیم یانگ جو دانشجوی زبان فارسی
است. اسم کوچک او یانگ جو و اسم فامیل
او کیم است.

یانگ جو اهل کشور کره است و در تهران
درس می‌خواند. پدر، مادر و برادر او در شهر
پوسان زندگی می‌کنند. او خواهر ندارد.

یانگ جو به دانشگاه تهران می‌رود. او در
ایران چند دوست خوب دارد.

Yapı

ساختار

Farsça Yazı Yazma (Nestalik)

☐ **تو** - Tekil bir zamir olan **شما**, samimi arkadaşlar **تو**, yakın akrabalar, çocuklar ve bunlara benzer ifadeler için kullanılır.

تو ایرانی هستی؟ = شما ایرانی هستید؟

☐ **ایشان** - Çoğul bir zamir olan **ایشان** yani “Onlar”, çoğul bir fiille kullanılır; fakat genellikle, kibar bir ifade kullanımını belirtmek için “او” yerine kullanılır. Genel olarak, üçüncü çoğul şahıs zamiri saygı belirtisi olarak tek kişi için kullanılır.

ایشان یک دختر دارند. این خانم یک دختر دارند.

☐ **فعل** * **بودن و داشتن** “Sahip Olmak” ya da “imek” ☐

(تو) هست + ی ← هستی /hesti/

(تو) دار + ی ← داری ← کتاب کار

* کاربرد لغات و اصطلاحات دستوری فارسی در این جلد به هدف کلاس و نظر استاد بستگی دارد.

☐ Olumsuz:

☐ منفی ← کتاب کار

/nisti/

ن + هستی ← نیستی

/nedāri/

ن + داری ← نداری

- **Alıştırma 1:** Verilen boşlukları “imek” ya da “Sahip olmak” fiilleriyle tamamlayınız.

۱. بله، تو یک ایرانی
۲. بله، تو یک اتاق قشنگ
۳. نه، تو یک میز خوب
۴. تو اهل کدام شهر ؟
۵. برادر و خواهر تو چند بچه ؟
۶. پدر و مادر او کجا ؟

🎧 کدام جمله درست است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

☐ Basit mastar

☐ مَصَدَرِ سَادِه

نَـ:

okumak

خواندن

gitmek

رفتن

sahip olmak

داشتن

imek

بودن

☐ Bileşik Master

☐ مَصْدَرِ مُرَكَّب*

Master eki, bir isimden ya da sıfattan önce kullanılır.

Yaşamak زندگی کردن çalışmak درس خواندن

☐ Geniş Zaman Kökü

☐ سِتَاکِ حَال

تَن ya da دَن şeklindeki master eklerini fiil kökünden çıkarırken bazı küçük değişiklikler yapılır.

خواندن - دَن ← خوان رفتن - تَن ← رَو

☐ حَالِ اِخْبَارِی ← کِتَابِ کار

fiil eki + geniş zamanlı kök + می

شِنَاسِه‌هَایِ حَال: مَـ، یَـ، دَـ، یمَـ، یدَـ، نَدَـ

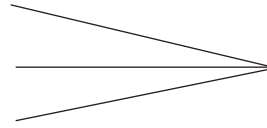
gidiyorum	/mirevem/	مِی رَوَم	←	مَـ	} می + رَو +
gidiyorsun	/mirevi/	مِی رَوِی	←	یَـ	
gidiyor	/mireved/	مِی رَوَد	←	دَـ	
gidiyoruz	/mirevim/	مِی رَوِیم	←	یمَـ	
gidiyorsunuz	/mirevid/	مِی رَوِید	←	یدَـ	
gidiyorlar	/mirevend/	مِی رَوَند	←	نَدَـ	

* اصطلاحاتِ دستوری، اسم‌های خاص و لغاتِ ویژه‌ی توضیحاتِ همراه با واژگانِ جدیدِ همه‌ی درس‌ها در واژه‌نامه‌ی پایانِ کتاب آورده شده‌اند.

A. Ben gidiyorum(şimdi)

B. Ben giderim (her zamanki gibi)

C. Ben gideceğim (gelecekte)



من می‌روم.

• **Alıştırma 2 :** Mevcut gösterge niteliğindeki fiillerin doldurun:

۱. من کتابِ فارسی (خواندن)
۲. شما به دانشگاه (رفتن)
۳. تو خیلی خوب (درس خواندن)
۴. ما به کدام شهر ؟ (رفتن)
۵. او در اینجا چکار ؟ (کردن)
۶. شما در کجا ؟ (زندگی کردن)

🎧 کدام جمله حال اخباری است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

ن + Olumlu Fiiller

☐ منفی ← کتابِ کار

Gitmiyorum

/nemirevem/

ن + می‌روم ← نمی‌روم

• **Alıştırma 3:** Verilen ifadelerin olumsuz hallerini yazınız.

۱. مهسا زیاد به کلاس (رفتن)
۲. اینجا خوب (زندگی کردن)
۳. ایشان در خانه کم (درس خواندن)
۴. ما در شهرِ تهران ؟ (زندگی کردن)
۵. آنها به دانشگاه ؟ (رفتن)
۶. شما کتاب ؟ (خواندن)

🎧 کدام جمله حالِ اخباریِ منفی دارد؟

⑥

⑤

④

③

②

①

Kavrama

دَرسِ شِش ← کتابِ کار

- Alıştırma 1: Verilen boşluklara **ص (صحیح)** ya da **غ (غلط)** yerleştiriniz ve yanlış olanları düzeltiniz.

۱. () یانگ جو دانشجویِ دانشگاهِ تهران است.
۲. () اسمِ کوچکِ او کیم است.
۳. () یانگ جو در شهرِ پوسان درس می خواند.
۴. () برادرِ او در ایران درس می خواند.
۵. () خواهرِ او در کشورِ کُره زندگی می کند.
۶. () یانگ جو در ایران چند دوستِ خوب دارد.



Alıştırma 2 : Verilen cevaplardan hangisi doğrudur?

۱. ☐ کیم جو ☐ یانگ جو ☐ جو یانگ
۲. ☐ اهل تهران ☐ اهل ایران ☐ اهل کره
۳. ☐ در دانشگاه پوسان ☐ در دانشگاه تهران ☐ در دانشگاه کره
۴. ☐ یک خواهر دارد ☐ دو خواهر دارد ☐ خواهر ندارد
۵. ☐ یک برادر دارد ☐ دو برادر دارد ☐ برادر ندارد
۶. ☐ در تهران ☐ در پوسان ☐ در ایران



Alıştırma 3: Verilen nesnelerden hangisi sınıfta bulunur?

- ☐ ۱ ☐ ۲ ☐ ۳ ☐ ۴ ☐ ۵ ☐ ۶

Yazma

نگارش ← کتاب کار

- **Alıştırma1:** Aşağıdaki soruların cevaplarını tam cümleler halinde verilen boşluklara yazınız.

۱. اسم فامیل یانگ جو چیست؟
.....
۲. او اهل کدام کشور است؟
.....
۳. پدر او کجا زندگی می کند؟
.....
۴. یانگ جو چند خواهر دارد؟
.....
۵. او در کجا درس می خواند؟
.....
۶. برادر او در کدام شهر است؟
.....

- **Alıştırma 2 :** Kendinizi Fars dili öğrencisi olarak tanıttığınız bir paragraf yazınız.



Alıştırma 3: Duyduğunuz kelimeleri aşağıdaki boşluklara yazınız.

.....۱۲۳
.....۴۵۶

Konuşma

گفتار ← کتابِ کار

واژگان

ایشان	←	[ایشون]	چکار	←	[چیکار]
خانواده	←	[خونواده]	خواندن	←	[خوندن]
کدام	←	[کدوم]	می خوانم	←	[می خونم]
می روم	←	[می رم]	[دانشگاه، دوست، هشت]		



Kavramlarının fiil ekleri aşağıdaki örnekte

gösterilmiştir

او می خواند	←	[اون می خونه]
شما می خوانید	←	[شما می خونین]
آنها می خوانند	←	[اونا می خونن]

Fiil eklerinden biri olan ”ید“، kullanım açısından ”ین“ ekinden daha resmi olmasına rağmen, ”شما“ kavramı için de kullanılabilir.

[شما می خونین = شما می خونید]

🎧 الگوهای گفتاری

- سلام خانم، حال شما خوب است؟ ◀ سلام استاد، متشکرم.
- شما اهل کدام کشور هستید؟ ◀ من اهل گره هستم.
- اهل کدام شهر؟ ◀ شهر پوسان.
- خانواده‌ی شما اینجا زندگی می‌کنند؟ برادر و خواهر دارید؟
◀ نه، آنها اینجا نیستند؛ در پوسان زندگی می‌کنند. فقط یک
برادر دارم. او دانشجو نیست؛ درس نمی‌خواند.
- این کلاس چند دانشجو دارد؟ چند نفر حاضر هستند؟
- این کلاس هشت نفر دانشجو دارد. هفت نفر حاضر هستند.
- شما زیاد درس می‌خوانید؟ ◀ نه، زیاد نمی‌خوانم
- درس شما خیلی خوب است. متشکرم. بفرمایید.

* سؤالات مربوط به اعضای خانواده و خویشاوندان گاهی به این علت طرح شده اند که امکان گفتگویی واقعی و مؤثر فراهم شود، اما به دلیل شخصی و خصوصی بودن آنها بهتر است که با احتیاط و دقت کافی مطرح شوند و دانشجویان در دادن جواب واقعی یا فرضی کاملاً آزاد باشند.

🎧 دَرَسِ هَفْت

خوابگاه دانشجویان



خوابگاهِ دانشگاهِ تهران

Sözcükler

← کتابِ کار

واژگان



kolay /ā'sān/ آسان

gelmek آ آمدن /āme'den/ - آ ≠ رفتن

ancak / ama /emmāl/ امّا

ile /bāl/ با

birlikte / beraber..... /bā 'hem/ با هم



چای

peynir /pe'nir/ پنیر

uyku /hab/ خواب

yurt /hāb'gāhl/ خوابگاه

yemek /hor'den/ خوردن - خور

sahip olmak /dār/ دار - /dāṣ'ten/ داشتن

sevmek /dust daṣ'ten/ دوست داشتن

Belirtme Hal Eki ı / i / u / ü /rāl/ را

süt /şir/ شیر

sabah /sobh/ صبح

kahvaltı /sobhā'ne/ صبحانه

sıfır /sefr/ صفر

örnek /mese'len/ مثلاً

genellikle /ma'mu'len/ معمولاً



..... /noh/ نه

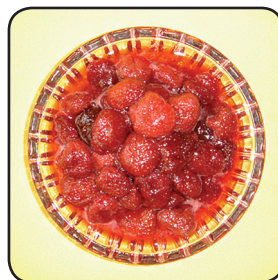
her /her/ هر



قهوه



کره



مربا



نان



خانمِ پترا اهلِ اسپانیاست. او در خوابگاهِ
دانشگاهِ تهرانِ زندگی می‌کند. خوابگاهِ
دُختران* بزرگ است و اتاق‌های زیادی دارد.

دانشجویان معمولاً در خوابگاه صُبحانه
می‌خورند. صُبحانه‌ی ایرانی کره، مَرَبّا، پنیر،
با نان و چای یا شیر است.

در هر اتاق دو یا سه دانشجو زندگی می‌کنند
و درس می‌خوانند. درس خواندن در خوابگاه
آسان نیست اما دانشجویان زندگی با هم را
دوست دارند.

* "ان"، پَسَوَندِ جَمَع: دُختران، آقایان، دانشجویان

ساختار

Farsça Yazı Yazma (Nestalik)

ز ماه یا نیم آن این اون

□ عَدَد (۰ تا ۹) ← کتاب کار □ Sayılar (0'dan 9'a kadar)

صفر، یک، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه

۰ - ۱ - ۲ - ۳ - ۴ - ۵ - ۶ - ۷ - ۸ - ۹

- **Alıştırma 1:** Verilen işlemlerin sonuçlarını hem rakam hem yazı olarak yazınız.

$$۱ + ۴$$

$$۴ + ۳$$

$$۳ + ۰$$

$$۶ + ۲$$

$$۹ + ۰$$

$$۵ + ۱$$

$$۴ + ۵$$

$$\dots\text{یک}\dots + \dots\text{چهار}\dots = \dots\text{پنج}\dots$$

$$\dots = \dots + \dots \quad ۱.$$

$$\dots = \dots + \dots \quad ۲.$$

$$\dots = \dots + \dots \quad ۳.$$

$$\dots = \dots + \dots \quad ۴.$$

$$\dots = \dots + \dots \quad ۵.$$

$$\dots = \dots + \dots \quad ۶.$$



Verilen toplama işlemlerinden hangisi doğrudur?

⑥

⑤

④

③

②

①

▣ “imek” Fiilinin Bitişik Hali ▣ شِکْلِ پیوسته‌ی "بودن"

“imek fiili eklerini, isimleri, sıfatları ya da zamirleri “بودن” ifadesine ekleyerek, “imek” fiilinin bitişik hallerini bulmak mümkündür. Bu durum, gerek resmi kullanımda gerekse günlük konuşma dilinde sık sık karşımıza çıkar.

حاضر هستم	=	حاضرَم
حاضر هستی	=	حاضرِی
حاضر است	=	حاضرِست
حاضر هستیم	=	حاضرِیم
حاضر هستید	=	حاضرِید
حاضر هستند	=	حاضرِند

“imek” fiilin ekleri /sonu, ünlü bir harften sonra kullanıldığında, “ی” ya da “۲” harflerinden birini alır.

دانشجو هستم	=	دانشجویم
کجا هستم	=	کجایم
بچه هستم	=	بچه‌ام
ایرانی هستم	=	ایرانی‌ام

• **Alıştırma 2:** Aşağıdaki boşlukları verilen ifadelerin bitişik halleriyle tamamlayınız → Çalışma Kitabı

۱. خوب هستم دوست هستند
۲. حاضر هستیم بزرگ هستید
۳. کوچک هستم استاد هستیم
۴. پسر هستند چطور هستی؟
۵. دکتر هستید؟ خوب هستی؟



Verilen “بودن” ifadesinin bitişik hallerinden hangi ikisi doğrudur?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

☐ منفی: حاضر هستم یا حاضرَم ← حاضر نیستم

☐ Belirsizlik ifadesi:

☐ نگره ← کتاب کار

Bir arkadaş

← یک دوست

۱. یک + دوست

Bir arkadaş

← دوستی /dusti/

۲. دوست + ی

Bir arkadaş

← یک دوستی

۳. یک + دوست + ی

Birinci ve ikinci ifade hem yazı hem de konuşma dili için geçerli bir kullanımdır; örnek olarak gösterilen üçüncü ifade ise, genellikle, konuşma dilinde karşımıza çıkan bir yapıdır.

● **Alıştırma 3:** “یک” ve “ی” ibarelerini kullanarak, boşluklara verilen ifadelerin belirsiz hallerini yazınız.

.....

.....

۱. تمرین

.....

.....

۲. دکتر

.....

.....

۳. درس

.....

.....

۴. مادر

.....

.....

۵. دختر

.....

.....

۶. غلط



Verilen ifadelerden hangisi “یک” ya da “ی” ile kullanılmış belirsiz bir ibaredir?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

Belirsiz anlamı veren “ی”, ibarenin en son harfine eklenir.

اتاقِ قشنگ + ی ← اتاقِ قشنگی /qe'şengi/

اتاق‌هایِ قشنگ + ی ← اتاق‌هایِ قشنگی /qe'şengi/

☐ "را"، نِشانه‌ی مَفْعُولِ کِتَابِ کار ☐ Belirtme Hal Eki (Nesne Belirleyici)

را kavramı, herhangi bir fiilin nesnesi olarak kullanılan bir ibareyi ya da ismi takip eder ve böyle bir durum söz konusu olduğunda nesne belirlidir, özeldir.

من تو را دوست دارم. او مرا دوست دارد. (مرا = من را؛ تُرا = تو را)

• **Alıştırma 4:** “را” kavramının kullanımını gerektiren cümleleri verilen boşluklara yeniden yazınız.

۱. ما این کتاب دوست داریم.
.....
۲. بچه‌ها آن کتاب می‌خوانند.
.....
۳. آنها این پنیر نمی‌خورند.
.....
۴. مهسا مهدیس دوست دارد.
.....
۵. او هر روز این درس می‌خواند.
.....
۶. صبح‌ها چای می‌خورید یا قهوه؟
.....

کدام جمله درست است؟ 

⑥

⑤

④

③

②

①

□ Tenvin

تنوین 

ا harfinin /en/ şeklinde telaffuz edilmesi haline tenvin denir. Tenvin Arapçadan Farsçaya giren bir zarftır.

لُطْفًا /lot'fen/ مَثَلًا /mese'len/ مَعْمُولًا /ma'mu'len/

□ زَمَانِ حَالِ "آمَدَن"

می‌آیم، می‌آیی، می‌آید، می‌آییم، می‌آیید، می‌آیند
نمی‌آیم، نمی‌آیی، نمی‌آید، ...

← کتابِ کار

دَرک

● **Alıştırma 1:** “ص” ya da “غ” kavramlarını uygun yerlere yerleştiriniz ve yanlış olan ifadeleri düzelterek, doğru şekillerini verilen boşluklara yazınız.

۱. () پترا در شهرِ تهران زندگی نمی‌کند.
۲. () خوابگاهِ دختران فقط دو اتاق دارد.
۳. () در هر اتاق سه یا چهار نفر زندگی می‌کنند.
۴. () صبحانه‌ی ایرانی کره، مربّا، پنیر و ... است.
۵. () دانشجویان در خوابگاه صبحانه می‌خورند.
۶. () درس خواندن در خوابگاه خیلی آسان است.



Alıştırma 2: Verilen cevaplardan hangisi doğrudur?

- | | | |
|--|------------------------------------|---|
| ۱. ☐ در دانشگاه | ☐ در کلاس | ☐ در خوابگاه |
| ۲. ☐ کوچک است | ☐ قشنگ است | ☐ بزرگ است |
| ۳. ☐ یک اتاق | ☐ سه اتاق | ☐ اتاق‌های زیادی |
| ۴. ☐ در دانشگاه | ☐ در خانه | ☐ در خوابگاه |
| ۵. ☐ آسان است | ☐ آسان نیست | ☐ خوب است |
| ۶. ☐ بله | ☐ نه | ☐ معمولاً نه |



Alıştırma 3: Verilen nesnelerden hangisini yiyebilir ya da

içebilirsiniz?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

← کتاب کار

نگارش

- **Alıştırma 1:** Aşağıdaki soruların cevaplarını boşluklara tam cümleler halinde yazınız.

۱. پترا در کجا زندگی می‌کند؟
.....
۲. خوابگاه دختران چطور است؟
.....
۳. این خوابگاه چند اتاق دارد؟
.....
۴. پترا در کجا صبحانه می‌خورد؟
.....
۵. صبحانه‌ی ایرانی چیست؟
.....
۶. زندگی در خوابگاه چطور است؟
.....

- **Alıştırma 2:** İçinde yaşadığınız mekân, kahvaltınız ve nasıl ders çalıştığınızla alakalı kısa bir kompozisyon yazınız.



Alıştırma 3: Duyduğunuz kelimeleri yazınız

..... ۱. ۲. ۳.
..... ۴. ۵. ۶.

گفتار ← کتابِ کار

واژگان

آسان	←	[آسون]	آقایان	←	[آقایون]
چای	←	[چایی]	خوابگاه	←	[خوابگاه]
را	←	[رُ، رُو]	صُبح	←	[صُبح]
صُبحانه	←	[صُبحونه]	نان	←	[نون]
آمدَن - آ	←	[اومَدَن، آ، میام، میای، میاد، میایم، میانین، میان]	پدران، دختران، میزها	←	[پدران، دختران، میزها]



Sesli harflerden sonra “imek” fiili eklerinin kullanımı:

دانشجویم	←	[دانشجوآم]	بچه‌ام	←	[بچه‌م]
کجام	←	[کجام]	ایرانی‌ام	←	[ایرانی‌ام]

🎧 اَلْکَوَهِایِ گُفْتاری

- سلام پترا، خوبی؟ با یک قهوه چطوری؟
- ◀ سلام افسانه خانم. متشکرم. قهوه دوست دارم ...
- خوابگاه چطور است؟ آنجا را دوست داری؟
- ◀ بد نیست. دانشجویها خوبند اما درس خواندن آسان نیست.
- کجا درس می خوانی؟
- ◀ صبح اینجا درس می خوانم؛ در خوابگاه زیاد نمی خوانم.
- در خوابگاه با کی هستی؟
- ◀ با یک دختر* آلمانی؛ خیلی با هم دوستیم.
- اتاق های آنجا چطور است؟ کوچک است یا بزرگ است؟
- ◀ خوابگاه اتاق زیاد دارد اما اتاق ما کوچک است.

• تمرین های ۱، ۲، ۳، و ۴ ← صفحه ی ۳۳

* به خاطر اهمیت ساختار اضافه و یادگیری تلفظ آن، کسره ی اضافه — تا درس دهم این جلد، همه جا به طور کامل گذاشته شده است. اعراب گذاری از درس یازده بیشتر به متن درس محدود می شود.

🎧 دَرَسِ هَشْت

رُوزِ گُذَشتِه



دانشگاهِ تهران

Sözcükler

← کتابِ کار

واژگان



از -den , dan

بعد sonra

بعد از -dan -den sonra

بودن / است / هست imek (ek fiil)

بیدار ≠ خواب uyumuş / uykuda



خندیدن - خند

uykudan/uyanmak.....(از خواب) بیدار شَدَن

lezzetli /hoşme'zel/ خوشمَزِه

doğru /do'rost/ دُرُست

yapmak دُرُست کَرَدَن



..... /deh/ دِه

dün /di'ruz/ دِیروز

dün akşam /di'seb/ دِیْشَب

lokanta /resto'rān/ رِستوران

akşam yemeği /şām/ شام

olmak /şevl/ شَو - /şo'den/ شَدَن

ne zaman /key/ کِی

geçmiş /gozeş'tel/ گُذَشته

özellik / aitlik /māl/ مال

öğle yemeği /nā'hār/ ناهار

hem /hem/ هَم



خوابیدن - خواب



ساعت



ساعت



شَب

Metin

متن



اَحْمَد اَهلِ پاكِستان است. او ديروز سَاعَتِ
شِش بیدار شُد. بَعْدِ صُبْحَانِه خورد و به
دانشگاه رَفَت.

اَحْمَد صُبْح سه سَاعَتِ دَرَسِ فارسی داشت.
سَاعَتِ يَك دَر رِسْتُورانِ دانشگاه ناهار خُورد
اَمَّا بَعْد از ناهار کلاس نداشت.

دیشب او و رُونالد کَمی دَر خوابگاه دَرَسِ
خواندند و بَعْدِ شامِ دُرُسْت کردند. شامِ آنها
خوشمزه نَبود اَمَّا آن را خُوردند و خَنْدِيدَنَد و
خوابیدند!

ساختار

Farsça Yazı Yazma (Nestalik)

تاج چای من ین تن مداد در

□ سِتاکِ گُذَشتِه ← کتابِ کار

□ Köklerin Geçmiş Zamandaki Kullanımı

/reft/

رفتَن - رَفت ←

/bud/

بودَن - بُد ←

- **Alıştırma 1:** Verilen ifadelerin kök hallerini boşluklara yazınız.

گذشتهحالگذشتهحال

- | | | | |
|-------|----------|-------|---------|
| | رفتَن | | داشتَن |
| | کردَن | | خوردَن |
| | خواييدَن | | آمدَن |
| | شدَن | | خنديدَن |



Geniş ve geçmiş zamandaki kullanımlarda verilen köklerin hangi ikisi doğrudur?

⑥

⑤

④

③

②

①

گُزِشْتِه سادِه ← کتاب کار

Geçmiş Zaman

گُزِشْتِه یِ سادِه = سِتاکِ گُزِشْتِه + شِناسِه های گُزِشْتِه

"مَ، ی، —، —، یم، —، ید، —، ند" شناسه های گُزِشْتِه اند.

"مَ، ی، —، د، —، یم، —، ید، —، ند" شناسه های حَالَنْد.

/reftem/	مَ ← رَفْتَم	} رَفْت +
/refti/	ی ← رَفْتِی	
/refti/	— ← رَفْتِ	
/reftim/	یم ← رَفْتِیم	
/reftid/	ید ← رَفْتِید	
/reftend/	ند ← رَفْتَنْد	

● **Alıştırma 2:** Verilen ifadeleri geçmiş zaman kurallarına uygun olarak aşağıdaki boşluklara yazınız.

۱. ما از دانشگاه به خوابگاه (آمدن)
۲. بچه ها با ما صُبحانه (خوردن)
۳. شما دیروز زیاد (خوابیدن)
۴. دانشجویان در کلاس حاضر (بودن)
۵. پدرها خیلی کم (خندیدن)
۶. ما دیشب با هم در خانه (درس خواندن)

کدام یک گذشته‌ی ساده است؟ 

⑥

⑤

④

③

②

①

Geçmiş zaman, geçmişte bir ya da birkaç kez gerçekleşmiş olayları ya da durumları anlatmak için kullanılır.

من فقط یک روز آنجا رفتم. شما هر روز آنجا رفتید.

• **Alıştırma 3:** Verilen ifadeleri geçmiş zaman kurallarına uygun olarak aşağıdaki boşluklara yazınız.

۱. دانشجویان یک روز اینجا (بودن)
۲. ما هر روز مکالمه (داشتن)
۳. او دوباره کره، مربّا و قهوه (خوردن)
۴. پسرها فقط چند ساعت (خوابیدن)
۵. شما دیروز کی از خواب ؟ (بیدار شدن)
۶. آنها بعد از بیدار شدن چکار ؟ (کردن)

 Geniş ve geçmiş zamandaki kullanımlar verilen köklerin hangisi doğrudur?

⑥

⑤

④

③

②

①

ن + رَفْتَم ← نَرَفْتَم /'nereftem/ ؛ درس نخواند
 آمَدَن: نِيَامَدَم، نِيَامَدِي، نِيَامَد، نِيَامَدِيم، نِيَامَدِيد، نِيَامَدَنَد

● **Alıştırma 4:** Verilen ifadelerin geçmiş zaman kullanımındaki olumsuz hallerini aşağıdaki boşluklara yazınız.

۱. آقایان خوابگاه را (دوست داشتن)
۲. خانم‌های دانشجو به کلاس (آمدن)
۳. دوست من در آنجا (درس خواندن)
۴. ما دیشب قهوه (درست کردن)
۵. شما در آن شهر (زندگی کردن)
۶. در اتاق بزرگ، میز و صندلی (بودن)

🎧 کدام جمله گذشته‌ی ساده‌ی منفی دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

🎧 مال "Aitlik" ifadeleri sahiplik bildirir.

این کتاب من است.
 این کتاب مال من است.
 این خانه‌ی احمد است
 این خانه مال احمد است.

• **Alıştırma 5:** Verilen sahiplik ifadelerinin diğer şekillerini yazınız.

۱. این دفترِ شما است.
۲. این خانه‌ی دکتر نامدار است.
۳. این کیفِ کیست؟
۴. این اتاق مالِ ماست.
۵. این رستوران مالِ من است.
۶. آن سؤال مالِ مهدیس است؟



Verilen sahiplik ifadelerinden hangi ikisi doğrudur?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

← کتابِ کار

دَرسِ

• **Alıştırma 1:** ص (صحیح) ya da غ (غلط) kavramlarını uygun yerlere yerleştiriniz ve yanlış olan ifadeleri düzelterek doğru şekillerini verilen boşluklara yazınız.

۱. () احمد دیروز ساعتِ ده بیدار شد.
۲. () او دیروز بعد از ناهار به دانشگاه رفت.
۳. () احمد دیروز صبح درس داشت.
۴. () او بعد از ناهار سه ساعت کلاس داشت.
۵. () دیشب او شام خوشمزه‌ای درست کرد.
۶. () احمد دیشب شام خورد و خندید.



Alıştırma 2: Verilen cevaplardan hangisi doğrudur?

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| ۱. ☐ ساعتِ هفت | ☐ ساعتِ شش | ☐ ساعتِ هشت |
| ۲. ☐ به دانشگاه | ☐ به خوابگاه | ☐ به کلاس |
| ۳. ☐ یک ساعت | ☐ دو ساعت | ☐ سه ساعت |
| ۴. ☐ در خوابگاه | ☐ در دانشگاه | ☐ در کلاس |
| ۵. ☐ با رونالد | ☐ با مهیار | ☐ با یانگ جو |
| ۶. ☐ درس خواندند | ☐ خوابیدند | ☐ به کلاس رفتند |



Alıştırma 3: Verilen karşıt anlamlı sözcüklerden hangi ikisi doğrudur?

⑥

⑤

④

③

②

①

← کتاب کار

نگارش

• **Alıştırma 1:** Aşağıdaki soruların cevaplarını verilen boşluklara tam cümle halinde yazınız.

۱. احمد ساعتِ چند بیدار شد؟
۲. بعد از بیدار شدن کجا رفت؟
۳. کی درس فارسی داشت؟
۴. بعد از ناهار چه کلاسی داشت؟
۵. دیشب کی شام درست کرد؟
۶. شام آنها چگونه بود؟

• **Alıştırma 2:** Dün neler yaptığınızı anlatınız. Yazdığınız bu parçayı gerekli değişiklikler yaparak genel bir kılavuz olarak kullanınız.

 **Alıştırma 3 :** Duyduğunuz kelimeleri verilen boşluklara yazınız.

.....۱۲۳
.....۴۵۶

گفتار ← کتابِ کار

 **واژگان**

می شوم ← [می شم] [داشت، دُرست، رَفت]

 Herhangi bir sessiz harften sonra kullanıldığında هم ifadesi, مـ şeklinde kısaltılır.

کتاب هم دارم ← [کتابم دارم.]

 ra ifadesi herhangi bir ünsüz harften sonra kullanıldığında /o/ şeklinde telaffuz edilirken, ünlü harflerden sonra kullanıldığında / şeklinde telaffuz edilir.

کتاب را، مرا (من را)، شما را ← [کتابو، منو، شما رو]

 شناسه های "شما و آنها" در گذشته ی ساده = حالِ اخباری:

شما رفتید ← [شما رفتین] آنها رفتند ← [اونا رفتن]

🎧 اُلگوهای گفّاری

- سلام سَعید، چطوری؟
- ◀ سلام آقا مَجید، بد نیستم؛ تو چطوری؟
- دیروز کجا بودی؟ کلاس نداشتی؟
- ◀ نه، کلاس نداشتم. صبح خوابیدم.
- کی بیدار شدی؟ کجا صبحانه خوردی؟
- ◀ ساعت هشت بیدار شدم. در اتاق صبحانه خوردم.
- به دانشگاه نیامدی؟* چکار کردی؟
- ◀ نه، نیامدم. در خوابگاه بودم**؛ درس خواندم.
- شام کجا خوردی؟
- ◀ به یک رستوران رفتم شام خوردم. بد نبود.

• تمرین‌های ۱، ۲، ۳، و ۴ ← صفحه‌ی ۳۳

* در گونه‌ی گفّاری، حرف اضافه‌ی "به" قبل از فعل‌های "آمدن و رفتن"، و

** حرف اضافه‌ی "در" قبل از فعل "بودن" معمولاً حذف می‌شود.

واژه‌نامه‌ی فارسی به ترکی

Otobüs.....	اُتوبوس	آ	
Araba.....	اُتومبیل	Su	آب
Ahmet.....	اَحْمَد	Kolay.....	آسان
Bildirme kipi	اخباری	Bey , Beyefendi	آقا
Kısaltma.....	اختصار (جمع: اختصارات)	Çoğ. Beyler	جمع: آقایان [آقایون]
(Çoğ. Kısaltmalar)		Almanya.....	آلمان
Ermenistan	اَرْمَنِستان	Alman	آلمانی
Avrupa	اُروپا	Gelmek , Gel	آمدن - آ [اومدن - میام]
-dan / -den.....	از	O	آن [اون]
İsimler.....	اسامی: جمع اسم	Orada.....	آنجا [اونجا]
İspanya.....	اسپانیا	Onlar.....	آنها = آن‌ها [اونان]
İspanyol.....	اسپانیایی	Yavaş.....	آهسته
Hoca.....	اُستاد	Acaba	آیا
Kullanma.....	استفاده		
Kullanmak.....	استفاده کردن (از)	ا	
isim	اسم ^۱ (جمع: آسامی، اسم‌ها)	Oda	اتاق

İngiltere انگلیس	Ad اسم ^۲ (جمع: اسم‌ها)
İngilizce انگلیسی	İlave اضافه
O او [اون]	İlave etmek اضافه کردن
Ukrayna اوکراین	Efsane افسانه
İlk , Birinci (zarf, Sıfat) اول (صفت, قید)	Yatay افقی
Ahali اهالی: جمع اهل	Eğer اگر [اگره]
Ahali اهل (جمع: اهالی)	Dilek kipi التزامی
İran ایران	Alfabe الفبا
İranlı ایرانی	Motif , örnek الگو
Onlar ایشان [ایشون]	Alo آلو
Burada اینجا	Ama اما
	Sınav امتحان
İle -Le , -La با	Emir امر
Kez , Defa بار	Bugün امروز
Açık باز [وا, واز] صفت	İmla املا
Beraber با هم	Yapma انجام
Gerek باید	Yapmak انجام دادن
Çocuk بچه (جمع: بچه‌ها)	Kompozisyon انشا
Bölüm بخش اسم	İnkılap , Devrim انقلاب
Bağışlamak , Bağış بخشیدن - بخش	(جمع: انقلابات, انقلاب‌ها)
Kötü بد	Çoğ. Devrimler , İnkılaplar

ب

Yirmi	بیست	Erkek kardeş	برادر
پ		için	برای [برای] برای
Cevap	پاسخ رسمی	Büyük	بزرگ
Cevap vermek	پاسخ دادن رسمی	Kapatmak	بستن - بند
Pakistan	پاکستان	Kutu (isim)	بسته ^۱ اسم
Pakistanlı	پاکستانی	Kapalı (sıfat)	بسته ^۲ صفت
On beş	پانزده [پونزده]	Tabak	بشقاب
Beş yüz	پانصد [پونصد]	Sonra (zarf , sıfat)	بعد صفت، قید
Temel	پایه صفت	-dan / den sonra	بعد از
Baba	پدر	Yüksek (sıfat)	بلند (صفت)
Dede	پدربزرگ	uzun (zarf)	بلند (قید)
(Çoğ. Dedeler)	(جمع: پدربزرگ‌ها)	Evet	بله
Hemşire	پرستار	paragraf	بند
Posta	پست	Olmak	بودن - است / هست / باش
Postalanmış	پستی	Bosna , Boşnak	بوسنی
Erkek çocuk , Oğlan, Oğul	پسر	-e / -a	به
Kuzen , amca oğlu	پسرعمو	yerine	به جای
Beş	پنج	Uyanmış, uyanık (sıfat)	بیدار صفت
Elli	پنجاه	Uyanmak	بیدار شدن (از خواب)

Tercüme, çeviri	ترجمه	Pencere	پنجره
Tercüme etmek	ترجمه کردن	Perşembe	پنجشنبه
Türkçe	ترکی	Peynir	پنیر
Tatil	تعطیل ^۱ اسم (جمع: تعطیلات)	Para	پول
Kapalı	تعطیل ^۲ صفت	Yaya	پیاده ^۱ اسم (جمع: پیاده‌ها)
Ödev, (Çoğ. Ödevler)	تکالیف: جمع تکلیف	Yüreyerek	پیاده ^۲ قید
Tekrar	تکرار	İnmek	پیاده شدن (از)
Tekrar etmek	تکرار کردن	Önsüz	پیشگفتار
Tekrarlanmak	تکرار شدن	Bitişik	پیوسته
Ödev	تکلیف (جمع: تکالیف، تکلیفها)		
(Çoğ. Ödevler)			

ت

Telefon	تلفن	-e kadar	تا ^۱ حرف اضافه
Cep telefonu	تلفن همراه [همراه]	için (bağlaç)	تا ^۲ حرف ربط
Telefon etmek	تلفن زدن	tane (sayı birimi)	تا ^۳ واحد شمارش
Arama	تماس	Tarih	تاریخ
Aramak	تماس گرفتن	Tarihi	تاریخی
Alıştırma	تمرین (جمع: تمرینات، تمرینها)	Taksi	تاکسی
(Çoğ. Alıştırmalar)		Değiştirme	تبدیل
Hızlı, Çabuk	تند	Değiştirmek	تبدیل کردن (به)
Sen	تو	Tablo, tahta	تخته
Sen	تو (گفتاری)	İndirim	تخفیف
Yapabilmek	توانستن		

چ

Çay.....[چای]
 Neden , Niçin چرا
 Nasıl.....چطور
 Nasılsın.....[چطور، چطوری]
 Ne kadar.....چقدر
 Meslek ,işچکار [چیکار]
 Sulu yemekچلو خورشید
 Kebapچلو کباب
 Kaçچند
 Çatalچنگال
 Çünkü.....چون
 Neچه = چی
 Dört.....چهار
 On dört.....چهارده
 Kavşak.....چهارراه
 Çarşamba.....چهارشنبه
 Dört yüz.....چهارصد
 Kırk.....چهل
 Kırk bir.....چهل و یک
 Şey.....چیز
 Çin.....چین
 Çinli.....چینی

Açıklama.....(جمع: توضیحات)

(Çoğ.Açıklamalar)

Açıklamakتوضیح دادن

Doğumتولد

(Tahran)İran'ın Başkenti.....تهران

Tahranlıتهرانی

ث

Saniye.....ثانیه (اسم)

ج

Yerجا

Vekilجانشین

Yerleştirmek.....جانشین کردن

Ayrıجدا

Bulmacaجدول

Cilt (kitap).....جلد

Toplamakجمع

Cumaجمعه

(Çoğ. Cümleler).....جملات: جمع جمله

Cümleجمله (جمع: جملات، جمله‌ها)

Güneyجنوب

Cevap , yanıtجواب

Cevap vermek.....جواب دادن

خوب [گفتاری خُب]..... İyi
 Güle Güle, hoşçakal خُدا حَافِظ
 Alışveriş خَرید
 Almak, yapmak خَرید کَرَدَن
 Almak - Al خَریدَن - خَر
 Kalabalık olmayan, تنها خَلَوَت
 Gülmek- Gül خَندیدن - خَند
 Uyumak خواب^۱ اسم
 Uyku خواب^۲ صِفَت
 Yurt خوابگاه
 Uyumak خوابیدن - خواب
 İstemek/ iste خواستن - خواه
 İstiyorum می‌خواهم [می‌خوام]
 Okumak, Oku خواندن - خوان
 Kız kardeş خواهر
 Rica خواهش
 Rica etmek خواهش کَرَدَن
 İyi خوب^۲ قید
 Peki خوب گفتاری = خُب
 Tükenmez kalem خُودکار
 Yemek / Ye خُورَدَن - خُور
 Lezzetli خوشمزه
 Cadde خیابان [خیابون]

ح

Hazır حاضر (صِفَت)
 Hal çoğ. Haller حال^۱ اسم (جَمع: احوال)
 Şimdiki zaman حال^۲ اسم، دَستور
 Şu anda , Şimdi حالا
 Yaklaşık حُدود
 Harf حَرف^۱ اسم (جَمع: حَرف‌ها، حُرُوف)
 Çoğ. Harfler حَرف^۲ (جَمع: حَرف‌ها)
 Edat حَرفِ اِضافه
 Bağlaç حَرفِ رَبط
 Konuşmalar, harfler حُرُوف: جَمع حَرف

خ

Teyze Çoğ. Teyzeler خاله (جَمع: خاله‌ها)
 Bayan, hanım, hanım efendi خانم
 Çoğ. Bayanlar (جَمع: خانم‌ها)
 Ailece خانوادگی
 Aile خانواده [خونواده]
 Çoğ. Aileler (جَمع: خانواده‌ها)
 Ev خانه [خونه]
 Ev hanımı خانه دار [خونه دار]
 Ev hanımları (جَمع: خانه دارها)

Dilbilgisi دستور	Hayır, Bereket خیر
Defter دَفْتَر	د
Dakika دَقِيقَه [دِیقَه]	دادَن (به) دَه [می‌دَم] Vermek.....
Doktor..... دُکْتَر	Sahip olmak داشتن - دار
Doktorlar جَمع: دُکْتَرها	Bilmek - Bil..... دانِسْتَن - دان
İki دُو	[دُونِسْتَن - دون]
On iki دَوازدَه	Öğrenci دانِشجو
Yine..... دُوبارَه	Öğrencilik دانِشجویی (صِفَت)
Uzak دور	Üniversite دانِشگاه
Arkadaş دوست	Dayı (Çoğ.Dayılar) دایی (جَمع: دایی‌ها)
Sevmek دوست داشتن	Kız دُخْتَر
Pazartesi دُوشَنبِه	Kuzen,teyze kızı.... دُخْتَرخالِه (جَمع: دُخْتَرخالِه‌ها)
İki yüz دِویست [دِویست]	(Çoğ. Kuzenler)
On دَه	Kapı..... دَر ^۱ (اِسْم)
Görmek - Gör دیدَن - بین	-da/-de دَر ^۲ (حَرْفِ اِضافَه)
Dün دیروز	Hakkında دَربارِه‌ی
Dün gece دِیَشَب	Doğru دُرُست
İmla دِیکْتِه	Pişirmek/yapmak..... دُرُست کَرَدَن
Başka , öbür , diğer دِیْگَر [دِیْگِه]	Ders çalışmak.... دَرس خوانَدَن [خونَدَن]
Bir daha	Anlama دَرک
ر	Anlamak..... دَرک کَرَدَن
Belirtme Hal Eki را [رو.رُو]	Çoğ. Dersler دُرُوس: جَمع دَرس

ژ

Japonya ژاپن

Japon ژاپنی

س

Yapı ساختار

Sade ساده

Saat ساعت

Yıl / Sene سال

Salata سالاد

Gövde ستاک

Satır سطر

Madeni para سکه

Merhaba سلام

Selamlamak سلام کردن

Binmek سوار شدن

Soru سؤال

Soru sormak سؤال کردن (از)

Soru şekli سؤالی

Çorba سوپ

Üç سه

Lokanta رستوران

Resmi رسمی

Varmak - Var رسیدن (به) - رس

Gidiş - Geliş رفت و آمد

Üst رو (اسم)

Gün روز

Rusça روسی

Rusya روسیه [روسیه]

Üst روی [رو] (حرف اضافه)

Riyal ریال

ز

Dil زبان [زبون]

Zaman زمان

Yaşam زندگی

Yaşamak زندگی کردن

Erken زود

Çok fazla زیاد

Alt زیر^۱ (اسم)Aşağıda زیر^۲ (صفت)

Altında زیر (حرف اضافه)

Sayı شماره	Salı سه شنبه
Numarayı çevirmek شماره گرفتن	Otuz سی
Kuzey شمال	CD سی دی
Bitirme eki شناسه	On üç سیزده
Cumartesi شنبه	Üç yüz سیصد
Süt شیر	Tepsi سینی

ص

Sabah صبح
Kahvaltı صُبحانه [صُبحونه]
Sohbet صُحبت [صُحبت]
Sohbet etmek صُحبت کردن
Doğru صحیح
Yüz صد
Ses صدا
Sirbistan صربستان
Sıfat صفت
Sayfa صفحه
Sıfır صفر
Sandalye صندلی

ض

Zamir ضمیر

ط

Kat (Çoğ. Katlar) طبقه [جمع: طَبَقَات]
--

ش

Akşam yemeği شام
On altı شانزده [شونزده]
Gece شب
Olmak - ol شدن - شو [می‌شم]
Koşul شرط
Koşullu شرطی
Başlangıç شروع [شروع]
Başlamak شروع کردن
Altı شش [شیش]
Altı yüz ششصد
On altı شصت
Meslek شغل
Şekil , form شکل
Kalabalık شلوغ
Siz شما
Sayma شمارش

Öznel.....فاعلی	ظ	Öğlenظہر
Soyadıفامیل	ع	İbareعِبَارَت (جَمْع: عِبَارَت‌ها، عِبَارَات)
Fransızca , Fransız.....فرانسوی		(Çoğ. İbareler)
Fransa.....فرانسه		Sayı.....عَدَد
Yarın.....فَرَدَا		Arap.....عَرَب
Satmak - Sat.....فُروختن - فُروش		Arabistan.....عَرَبِستان
Satmak[فُروختن - می فُروشم]		Arapça.....عَرَبی
Mağaza,dükkan.....فُروشگاه		Resim.....عَکس
Satıcılar.....فُروشندگان: جَمْع فُروشنده		Amca(Çoğ.Amcalar).....عَمو (جَمْع: عَموها)
Satıcı.....فُروشنده		Dikey.....عَمودی
Çoğ. Satıcılar.....(جَمْع: فُروشندگان، فُروشنده‌ها)		Genel, umumi.....عُمومی
Fiil , Yüklem.....فِعْل		Hala (Çoğ.Halalar).....عَمِّه (جَمْع: عَمِّه‌ها)
Sadece.....فَقَط		Ünvan.....عنوان
Liste.....فِہرست	ق	
Kaşık.....قاشق	غ	Yok, mevcut olmamak.....غایب
Önce.....قَبْل صِفَت		Yemek.....غَذا
-den / -dan önceقَبْل از حَرَفِ اِضافہ		Yemek yemek.....غَذا خُوردن
Kabul.....قَبول		Yanlış.....غَلَط ^۱ (اسم)
Kazakistanقَزاقِستان		Hata.....غَلَط ^۲ (صِفَت)
Bölüm.....قِسْمَت	ف	
Güzelقَشَنگ		Farsçaفارسی
Kalemقَلَم		Özneفَاعِل
Kahveقَہوہ		

kişi / şahıs کَس (جَمْع: کَسَان)	Zarf قید
Ülke کِشَوَر	Fiyat قِیمَت
Sınıf کِلَاس	ک
Derslik کِلَاس دَرس	
Kelimeler کَلِمَات: جَمْع کَلِمَه	İş کار
Kelime کَلِمَه (جَمْع: کَلِمَات، کَلِمَه‌ها)	İşlev کار بُرد
Çoğ. Kelimeler کَلِمَه‌ی سُوَالی	Öğrenci kartı کارِت دَانِشجَوِی
Az کَم	Çalışmak کار کَرْدَن
Nerede, hani کَو (گُفتاری)	İşçi کار گَر
Kısa کَوَتاه	Memur کار مَند
Küçük کَوِچِک [کَوِچِک]	Kağıt کاغذ
Sokak کَوِچَه	Yeter,yeterli کافی
Kim کِه ^۱ [کی]	Mükemmel, kusursuz کامِل
Ki(bağlaç) کِه ^۲ حَرْف رَبط	Tamamlamak کامِل کَرْدَن
کی که	Kitap کِتَاب
Ne zaman کی	Kütüphane کِتَابخَانَه [کِتَابخَوْنَه]
Çanta کِیف	Kitapevi, kitapçı کِتَابفَرُوشی
گ	Çalışma kitabı کِتَاب کار
	Nerede , nereye کُجا
Bazen گاهِی	Hangi کُدَام [کُدوم]
Koymak-Koy... [مِی‌ذَارَم]	Hangisi کُدَام یِک [کُدوم یِکی]
Geçen گُذَشتِه ^۱ (اِسْم)	Yapmak - yap کَرْدَن - کُن
Geçmiş گُذَشتِه ^۲ (مِصْت)	Etmek - Et
Gürcistan گُرجِستان	Tereyağı کَرِه
	Kore کُره

Mesela.....	مثلاً	Tutmak / Tut	گرفتَن - گیر
Yer.....	محل	Söyleyiş,söz.....	گفتار
Kurşun kalem	مداد	Söylemek,söyle	گفتَن - گو [می‌گم]
Beni	مرا = مَن + را	Kulak	گوش
Reçel	مربّا	Dinlemek.....	گوش کردن (به)
İlgili,bağlı.....	مربوط	Kulak vermek	
Halk	مردُم	Ahize.....	گوشی
Bileşik	مَرکَب		
Masdar	مَصَدَر		
Konu	مَطَلَب	Lazım / gerek	لازم
(Çoğ.Konular)....	(جمع: مَطالِب، مَطَلَب‌ها)	Zevk , keyif	لَذّت
Öğretmen	مُعَلِّم	Lütfen	لُطفًا
Genellikle.....	مَعْمولاً	Bardak	لیوان
Anlam	مَعْنی		
Mağaza,dükkan	مَغازه	Biz	ما
Moğul	مُغُولی	Anne	مادر
Tekil.....	مُفَرَد	Ait.....	مال
Nesne	مَفْعول	Metro.....	مِترُو
Nesnel.....	مَفْعولی	Teşekkür ederim.....	مُتَشَكِّرَم
Yararlı.....	مُفید	Metin	مَتَن
		Örnek	مِثال

Ekmek..... نان [نون]	Diyaloglar..... مُکالمات: جَمْعِ مُکالمِه
Öğle yemeği ناهار	Diyalog مُکالمِه
Yakın نزدیک	(جَمْعِ مُکالمات، مُکالمِه‌ها)
Nestalik..... نَسْتَعْلیق	Aitlik,iyelik ملکی
Simge , işaret..... نِشانِه	Ben مَن
Adres..... نِشانی [نشونی]	Çoğ.Kaynaklar مَنابع: جَمْعِ مَنبَع
Oturmak-Otur... [می‌شینم]	Kaynak..... مَنبَع
Görüş..... نَظَر (جَمْع: نَظرات، نَظَرها)	Uygun مُناسِب
(Çoğ. Görüşler)	Olumsuz مَنفی
Kişi..... نَفر	Yazar مُؤَلِّف
Yazılış..... نِگارِش	Mühendis مَهِندِیس
Numara , puan نُمرِه	Meydan مِیدان
Sıra نُوبَت	Masa مِیز
Doksan..... نود	Minibüs مِینی بوس
İçecek, meşrubat..... نوشابه	
Yazmak نِوِشتَن - نِوِیس	
Yazım..... نِوِشتار (اسم، رَسمی)	
Yazılış..... نِوِشتاری (صِفَت رَسمی)	
Hayır..... نَه	

ن

Ad..... نام (رَسمی)
Soyadı..... نام خانوادگی (رَسمی)
Mektup..... نامه

Yedi هفت	Dokuz yüz نُهصد
Yetmiş هفتاد	Yarım نیم
Yedi yüz هفتصد	و
Hafta هفته	
On yedi هفده [هیوده]	Ve و
Hem هم	Birim واحد
Cep telefonu همراه = تِلْفَنِ همراه [همراه]	Sözcükler واژگان: جمعِ واژه
Hemze همزه	Sözcük واژه
Hepsi همه	Sözlük واژه نامه
Hidistan هند	(Çoğ. Sözcükler)
Hintli هندی	Hece واکه
ی	Eşyalar وسایل: جمعِ وسیله
	Eşya وسیله (جمع: وسایل، وسیله‌ها)
یا	Bağlı وصل اسم
	Bağlamak وصل کردن
On bir یازده [یازده]	Zaman وقت [وخت]
Yani یعنی	(Çoğ. Zamanlar) جمع اوقات
Bir یک [یه]	ه
Pazar یکشنبه	
یک	On sekiz هجده [هیژده]
	Bin هزار
یکشنبه	Binler (جمع: هزاران [هزارون]، هزارها)
	(Çoğ. Binler)
یکشنبه	Sekiz هشت
	Seksen هشتاد
یکشنبه	Sekiz yüz هشتصد

Başlangıç düzeyinden ileri düzeye kadar Farsçayı öğretmeyi hedefleyen setin her cildinin sonunda, derslerde geçen kelimelerden oluşan Farsça-Türkçe Sözlük verilmiştir. Setin, temel derslerden oluşan ilk iki cildi Türkçeye uyarlanarak yayımlanmıştır. İlk iki cilt için alıştırmalardan oluşan Çalışma Kitabı ile ses dosyalarından oluşan CD hazırlık aşamasındadır. Sonraki ciltler de hazırlandıkça yayımlanacaktır.

Bu öğretim setinin, Farsça öğrenenler ve Fars diliyle ilgilenenler için faydalı olacağını umuyoruz.

Demavend Yayınları

ÖNSÖZ

Farsça çok eski, köklü, zengin ve geniş bir kültür ve uygarlığın ürünüdür. Türklerin İranlılarla tanışmaları ve Farsçaya olan ilgileri, çok eski dönemlere uzanmaktadır. Türkler tarih boyunca Farsça öğrenmeye gayret etmişler; ders kitapları, gramerler, sözlükler hazırlamışlar; çeşitli konularda çok sayıda Farsça eserler kaleme almışlar ve Farsça yazılmış önemli eserleri Türkçeye çevirmişlerdir.

Günümüzde de ülkemizde Farsçaya duyulan ilgi gittikçe artmaktadır. Bugün Türkiye’de İstanbul, Ankara, Atatürk ve Selçuk Üniversitelerinde Fars Dili ve Edebiyatı, Kırıkkale Üniversitesinde ise Farsça Mütercim Tercümanlık Bölümlerinde Lisans, Yüksek Lisans ve Doktora düzeylerinde öğretim yapılmaktadır. Yirmiye yakın üniversitede ise adı geçen bölümler açılmış ancak henüz öğrenime başlanmamıştır. Bazı üniversitelerde çeşitli fakülte ve bölümlerde de Farsça seçmeli ders olarak okutulmaktadır.

Ayrıca Ankara’da İran İslâm Cumhuriyeti Kültür Müsteşarlığı, İstanbul’da İran İslâm Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosluğu ve İstanbul Büyükşehir Belediyesi İSMEK’in yanı sıra çeşitli kurum, vakıf ve dersanelerde de farklı düzeylerde Farsça öğretim kursları düzenlenmektedir.

Dr. Ahmad Saffar Mogaddam tarafından yabancılara Farsça öğretmek amacıyla hazırlanan Zeban-ı Farsi adlı öğretim setindeki İngilizce açıklamalar, Javad Amini Manesh tarafından Türkçeye çevrilmiştir.

Ülkemizde Farsça öğretiminde duyulan ihtiyacı karşılamak amacıyla Türkçe açıklamalı olarak hazırlanan bu öğretim setinin 8 cilt halinde yayımlanması planlanmıştır. Her cilt 8 ders olmak üzere setin tamamı 64 dersten oluşmaktadır.

Demavend Yayınları: 21

2. Baskı, İstanbul, Mart 2016

Yayın yönetmeni: Prof. Dr. Ali Güzelyüz

Kapak tasarımı ve sayfa düzeni: Farnoosh Forouzan

Yazar: Ahmad Saffar Mogaddam

Türkçesi: Javad Amini Manesh

© Bütün hakları saklıdır. 5846 Sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Yasası'nın hükümlerine göre bu kitabın tamamı ya da bir bölümünün, Demavend Yayınları'nın yazılı izni olmaksızın elektronik, mekanik, fotokopi veya herhangi bir kayıt sistemi ile yayınlanması, çoğaltılması ya da depolanması yasaktır.

T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayıncı Sertifika No: 27406

ISBN: 978-605-9986-06-9 (Takım)

ISBN: 978-605-9986-07-6 (1.c)

Kütüphane Bilgi Kartı (Cataloging-in-Publication Data)

1. Farsça 2. Dil öğretimi 3. Dilbilgisi

Demavend Yayınları

Başak Mah. Yeşil Vadi Cad.

Metrokent, A1 Blok, D. 87

Başakşehir-İSTANBUL

☎ : 0212 500 36 07 - 0542 311 17 89

Baskı: Ofis Matbaa Ltd. Şti.

Davutpaşa Kışla Cad. 75/386 Topkapı-İstanbul

Matbaa Sertifika No: 14973

E-mail: demavend@demavend.com.tr

Web: http://www.demavend.com.tr

FARŞA

Birinci Kitap

Temel Dersler: 1

Ahmad Saffar Mogaddam

Türkçesi: Javad Amini Manesh



DEMAVEND